

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 DÉCEMBRE 1947.

3 DECEMBER 1947.

PROJET DE LOI

portant organisation de l'économie.

WETSONTWERP

houdende organisatie van de economie.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

A l'heure où les problèmes économiques et sociaux qu'engendre la vie de la Nation constituent, pour les pouvoirs publics, une source constante de préoccupations, le Gouvernement estime devoir vous proposer de consacrer, dans un texte général, les grands principes qui doivent régir l'organisation de l'ordre économique et social de notre pays.

Depuis l'époque où les Constituants ont fixé les grands traits de nos institutions, de profonds bouleversements ont marqué les étapes de l'évolution de la collectivité nationale.

Les grandes lois organiques de nos institutions ont été conçues par des esprits pénétrés de la philosophie politique qui a précédé ou suivi la Révolution française. Il s'est agi pour eux d'assurer les libertés individuelles, d'une part en confiant les pouvoirs politiques à la Nation et, d'autre part, en limitant le rôle de l'Etat, en ordre à peu près exclusif, à l'exercice des grandes fonctions régaliennes qui, traditionnellement, ont constitué les attributs essentiels du pouvoir politique : la frappe des monnaies, la levée des impôts, la défense du territoire et l'exercice de la justice. Quant aux rapports sociaux qu'engendre la poursuite de l'activité économique, ils sont en principe régis, exclusivement, par la libre volonté des individus, à l'exclusion de toute immixtion de l'Etat; en somme, tout ce qui est économique relève du droit privé et le droit public doit y rester étranger.

Un tel régime allait heureusement assurer la liberté éco-

Op het ogenblik dat de sociale en economische vraagstukken, door het leven zelf van de Natie gebaard, een bestendige bron van beslommingen voor de openbare machten uitmaken, acht de Regering het nodig U te moeten voorstellen, in een algemene tekst, de grote grondbeginselen te bekrachtigen die de organisatie der sociale en economische orde in ons land beheersen.

Sinds de Constituanten de grote lijnen onzer instellingen vastlegden, werden de etappen der evolutie van de nationale gemeenschap door diepgaande woelingen gekenmerkt.

De grote organische wetten van onze instellingen werden ontworpen door geesten die doordrongen waren van de politieke wijsbegeerte die de Franse Revolutie voorafging of volgde. Voor hen kwam het er op aan, de individuele vrijheden te verzekeren, eenerzijds door de politieke machten aan de Staat toe te vertrouwen, anderzijds door de taak van de Staat, bijna uitsluitelijk, te beperken tot het uitoefenen van de grote « regalia », die, traditioneel, de bijzonderste eigenschappen van de politieke macht uitgemaakt hebben : het slaan van de munten, het heffen van de belastingen, de verdediging van het grondgebied en het uitoefenen van de rechtsmacht. Wat aangaat de sociale betrekkingen, die door het nastreven van de economische bedrijvigheid gebaard worden, deze zijn, principieel, uitsluitelijk beheerst door de vrije wil van de enkelingen, met uitsluiting van elke Staatsinmenging; in 't kort, behoort al wat economisch is, tot het privaat recht, en het openbaar recht hoeft er buiten te blijven.

Zeër gelukkig zou dit stelsel, langs de politieke vrij-

nomique à travers les libertés politiques et permettre ainsi au capitalisme montant de triompher de l'absolutisme corporatif de la fin de l'Ancien Régime, tandis que la démocratie triomphait de l'absolutisme politique. Ainsi conjuguées, la force politique de la Nation et la force économique du capital, d'ailleurs longtemps confondues, vont créer, en quelques décades, un appareil de production d'une ampleur sans précédent.

Le développement parallèle de la démocratie et du capitalisme portait pourtant en lui les germes d'une évidente contradiction. Tandis que l'extension progressive du droit de suffrage allait associer des couches de plus en plus larges de la Nation à l'exercice du pouvoir politique, le pouvoir économique restait l'apanage exclusif des détenteurs de capitaux. Ce divorce devait rapidement démontrer que les libertés individuelles, reconnues en droit, se trouvaient en fait compromises dans leur exercice : le progrès des techniques industrielles et la concentration financière assurent à quelques-uns, une puissance économique qui participe, en fait, du pouvoir politique, dès lors autrement partagé et exercé que la démocratie ne l'exige. Bientôt, le pouvoir économique finit même par échapper aux détenteurs de capitaux au profit d'un petit nombre de personnes qui exercent la maîtrise totale de patrimoines dont ils ne possèdent qu'une fraction infime. Les contradictions d'une telle situation apparaissent davantage à mesure que la notion de la propriété devient moins absolue et que l'évolution de la technique conduit à une action plus poussée des formes publiques de financement de l'activité économique. Ainsi donc, même le fondement juridique sur lequel semble pouvoir reposer la puissance politique issue de la puissance économique, s'est effondré.

Certes, la loi s'est opposée déjà à l'omnipotence ou aux abus de puissance des minorités économiques. Elle a tenté, d'abord, de substituer, aux règles facultatives du droit civil, des règles impératives, pour fixer les rapports sociaux engendrés par la poursuite de l'activité économique.

Les contrats les plus essentiels de la vie économique, tels les contrat de société d'assurance, de transport, de vente, de location, ont ainsi retenu l'attention du législateur qui a substitué sa loi à la volonté des parties.

Mais c'est surtout le contrat de travail qui fera l'objet de sa sollicitude, à telle enseigne qu'on pourra parler d'un véritable droit du travail destiné à rétablir l'égalité juridique entre l'employeur et le travailleur, compromise par l'inégalité économique.

Au reste, l'association ouvrière allait aussi modifier sensiblement le sens du débat social. La Révolution avait interdit le droit de coalition pour assurer un régime de liberté du travail, dont la première conséquence fut l'exploitation sans frein de la main-d'œuvre. Toutefois, la solidarité ouvrière donna naissance à de puissantes organisations syndicales qui, dépourvues de consécration

heden heen, de economische vrijheid verzekeren, en aan het opkomende kapitalisme toelaten het corporatief absolutisme van het einde van het oude regime te overwinnen, terwijl, op haar beurt de democratie het politiek absolutisme overwon. Alzo vervoegd, gaan, de trouwens lang vermengde politieke kracht van de Natie en de economische kracht van het kapitaal, op een tijdsverloop van enkele tientallen jaren, een voortbrengingstoestel van een nooit bereikte omvang scheppen.

De gelijklopende ontwikkeling van democratie en kapitalisme, droeg nochtans de kiemen van een opvallende tegenspraak in zich. Terwijl, de geleidelijke uitbreiding van het algemeen stemrecht, steeds bredere lagen van de Natie ging doen delen in het uitoefenen van de politieke macht, bleef de economische macht het uitsluitelijk aandeel van de kapitaalhouders. Deze scheiding zou vlug gaan bewijzen, dat de individuele vrijheden, alhoewel van rechtswege herkend, in hun uitoefening feitelijk bedreigd waren : de vooruitgang van de industriële technieken en de financiële concentratie, verzekeren aan enkelen een economische macht die feitelijk deelt in de politieke macht, die derhalve anders verdeeld en uitgeoefend wordt dan de democratie het eist. Weldra, zal de economische macht zelfs aan de kapitaalhouders ontsnappen ten voordele van een klein aantal personen die een algeheel meesterschap uitoefenen op eigendommen waarvan ze vaak een luttel deel bezitten. De tegenspraak die in zulk een toestand schuilt wordt nog duidelijker, nagelang het eigendomsbegrip minder volstrekt wordt en de evolutie van de techniek naar een meer doorgedreven actie van de openbare financieringsvormen van de economische bedrijvigheid leidt. Aldus is zelfs het juridisch fundament ineengestort, waarop de uit de economische macht ontstane politieke macht schijnt te mogen steunen.

Waarempel heeft de wet zich reeds verzet tegen de albeheersing of de machtsmisbruiken van de economische minderheden. Ze heeft eerst gepoogd de facultatieve regels van het burgerrecht te vervangen door de verplichtende regels, ten einde de door het uitoefenen van de economische bedrijvigheid gebaarde, sociale betrekkingen te bepalen.

De meest belangrijke contracten van het economisch leven, zoals het maatschappij-, het verzekerings-, het vervoer-, het verkoop-, het huurcontract hebben eerst de aandacht van de wetgever weerhouden die zijn wet in de plaats van de wil van de partijen stelt.

Maar het arbeidscontract maakt bijzonder het voorwerp uit van zijn bezorgdheid : in zulke mate, dat men weldra van een echt arbeidsrecht zal kunnen spreken, bestemd om de door de economische ongelijkheid in gevaar gebrachte juridische gelijkheid tussen werkgever en arbeider te herstellen.

Overigens zou de arbeidersvereniging ook voelbaar de zin van de sociale bespreking gaan wijzigen. De Revolutie had het coalitierecht verboden om een stelsel van arbeidsvrijheid te verzekeren waarvan het eerste gevolg de tomeloze uitbating van de arbeidskrachten zou zijn. Evenwel heeft de solidariteit van de arbeiders weldra machtige syndicale organisaties geschept die alhoewel van

légale, ont néanmoins renforcé la position des travailleurs sur le terrain du droit privé et déterminé souvent l'intervention du législateur pour assurer la protection des droits du travail.

Enfin, de graves difficultés économiques ont encore accentué le cours de cette évolution. La nécessité de faire face aux crises économiques de plus en plus profondes qui bouleversaient périodiquement la vie de la Nation, tout autant que le désir d'assurer la protection des travailleurs ont contraint la loi à créer, de plus en plus fréquemment, des organes administratifs d'organisation ou de contrôle et à comminer ses prescriptions de sanctions légales. L'économie devient ainsi, dans certains de ses aspects, affaire d'administration: le droit public absorbe le droit privé.

Cette législation et les interventions de l'Etat dans la direction de l'économie ont naturellement revêtu, à l'origine, un caractère empirique et se présentent comme disjointes, touffues, inharmonieuses.

C'est que l'Etat n'a pas encore à sa disposition les organes indispensables à l'exercice des missions nouvelles dont il a dû et devra, davantage encore et nécessairement, se saisir. Sa sphère d'intervention dans toute la vie de la Nation n'a cessé de croître, ses attributions de s'étendre et de se diversifier, ses organes d'administration de se développer en conséquence. Pourtant, l'Etat actuel, resté essentiellement politique dans sa structure, ne peut, par le jeu de ses organes traditionnels, élaborer d'une manière systématique, ordonnée et objective, les principes d'organisation qui doivent assurer la subordination de l'activité économique aux intérêts généraux. De même, toutes les réglementations de nature statutaire ou administrative, qui prétendent tenir en échec les organes de la puissance économique, n'aboutiront jamais qu'à en limiter artificiellement les effets, car ils ne toucheront pas au principe même de la répartition de cette puissance économique.

Sans doute, la loi a-t-elle déjà consacré l'existence de certaines institutions économiques ou sociales destinées à promouvoir la solution des problèmes économiques et surtout à régler les rapports qui s'établissent entre employeurs et travailleurs, et à résoudre les conflits qui pourraient surgir entre eux. Mais, en somme, jusqu'à ce jour, les initiatives prises par le législateur dans ce domaine sont restées sporadiques et n'ont point fait l'objet d'un effort de systématisation.

En déposant le présent projet, le Gouvernement est animé, avant tout, par le souci de compléter l'armature économique et sociale de nos institutions, en créant les organes nécessaires à l'établissement d'une collaboration féconde entre les différents groupements sociaux qui participent à la poursuite de l'activité économique, en vue de permettre aux pouvoirs publics d'exercer, à bon escient, les fonctions économiques et sociales qui leur sont dévolues. En rassemblant dans un texte général les règles organiques de ces institutions, il entend favoriser une harmo-

elke wettelijke bekrachtiging ontbloom, niettemin de stelling van de arbeiders op het gebied van het privaatrecht aanzienlijk versterkt hebben, en zeer dikwijls de inmenging van de wetgever veroorzaakt hebben om de verdediging van de rechten van de arbeid te verzekeren.

Ten slotte, hebben erge economische moeilijkheden de gang van deze evolutie nog versterkt. De noodzakelijkheid het hoofd te bieden aan de steeds diepere economische crisissen die herhaaldelijk het leven van de Natie omwoelden, zowel dan het verlangen de bescherming der arbeiders te verzekeren hebben de wet gedwongen meer en meer administratieve organisatie- en controleorganen te scheppen en haar voorschriften te bekrachtigen door wettelijke sancties. De economie wordt, in sommige opzichten, een administratieve zaak, het openbaar recht slurpt het privaatrecht op.

Deze wetgeving en de Staatsbemoeiingen op het gebied van het bestuur der economie hebben natuurlijk langdurig een empirisch karakter gehad en blijken onsamenhangend, onharmonisch, zwaar op de hand.

Dat komt omdat de Staat nog over de onontbeerlijke organen niet beschikt, om de nieuwe opdrachten te vervullen die hij reeds bemachtigde en steeds meer en noodzakelijk, zal moeten bemachtigen.

Zijn inmengingssfeer in het leven van de Natie heeft niet opgehouden aan te groeien; zijn bevoegdheden, zich uit te breiden, en zich te verspreiden; zijn administratieve organen zich in verhouding te ontwikkelen. Nochtans, aangezien hij in zijn structuur essentieel politiek gebleven is, kan de hedendaagse Staat, door de werking van zijn traditionele organen, op systematische, geordende, en objectieve wijze, de organisatieprincipes die de ondergeschiktheid van de economische bedrijvigheid aan de algemene belangen moeten verzekeren, niet uitbouwen. Insgelijks zullen de reglementaties van statutaire of administratieve aard, die beweren de organen der economische macht in toom te houden, er nooit in lukken dan, op kunstmatige wijze, de gevolgen van de economische macht te beperken, want ze zullen nooit het principieel zelf van de verdeling van deze macht aanraken.

Zeker heeft de wet reeds het bestaan bekrachtigd van sommige sociale of economische instellingen, gelast met de oplossing der economische vraagstukken, en bijzonder met het regelen der verhoudingen tussen werkgevers en werknemers en het oplossen der conflicten die tussen beide ontstaan. Maar, per slot van rekening, bleven tot heden de op dit gebied door de wetgever genomen initiatieven sporadisch, en werden ze nooit het voorwerp van een inspanning van systematisatie.

Dit voorstel neerleggend, is de Regering vooral bezielde met de zorg de sociale en economische uitrusting van onze instellingen te volledigen, door de nodige organen te scheppen om een vruchtbare samenwerking tot stand te brengen tussen de verschillende sociale groeperingen die delen in de economische bedrijvigheid, om de openbare machten in de mogelijkheid te stellen, welbewust, de sociale en economische functies uit te oefenen die hun toevertrouwd zijn. Door de organische regels van deze instellingen in een algemene tekst te verzamelen wil zij de

nieuwe coordination de ces organes nouveaux dont les attributions respectives seront ainsi aisément définies.

Les signataires du présent projet ont le sentiment de réaliser un premier stade de la démocratie économique. Ils veulent que les organes énumérés ci-après constituent l'expression officielle de la libre représentation de tous les intérêts économiques et sociaux du pays et ils considèrent, notamment, que les travailleurs ont un droit indéniable à participer, tant sur le plan général que sur le plan de l'entreprise, non seulement à l'élaboration de la réglementation sociale, mais aussi à la direction de l'économie.

Ainsi, ils espèrent résoudre l'antinomie qui s'est affirmée entre la démocratie politique et le pouvoir économique et fonder sous le signe d'une véritable démocratie, les lois de la société politique et de la société économique.

Du reste, dans le cadre de ces principes, le projet actuel, loin d'étendre les prérogatives des pouvoirs publics dans le domaine économique et social, tend, au contraire, à les réduire autant que possible, en soustrayant un domaine de plus en plus considérable au pouvoir discrétionnaire de l'Etat, soit pour y subordonner l'exercice de l'autorité à la consultation des intérêts en cause, soit même, en matière sociale, pour y remettre le pouvoir de décision à la libre volonté des parties intéressées.

La coexistence, au sein de l'Etat, d'une armature politique et d'une armature économique et sociale dont les prérogatives ne seraient pas étroitement définies, serait cependant susceptible d'ébranler certains principes de notre droit public. Aussi, convient-il de préciser, aussi étroitement que possible, les règles qui devront présider au fonctionnement des organes nouveaux.

C'est ainsi que s'il ne peut être question, pour les pouvoirs publics, de constituer arbitrairement les conseils économiques et sociaux prévus par le présent projet, il doit être entendu que l'autorité de ces conseils ne pourra s'imposer aux organes constitutionnels qui gardent la plénitude du pouvoir législatif, exécutif et judiciaire. Il doit, notamment, être tenu comme incompatible avec les principes de notre droit public qu'un pouvoir de réglementation ou de juridiction sanctionné pénalement, soit accordé à des institutions dont l'existence n'est pas consacrée par les principes de la Constitution; de même si certains de ces organes pourront prêter leur collaboration pour l'exécution de certaines tâches qui relèvent de l'Administration, il doit être entendu qu'aucun pouvoir de décision ne pourra non plus leur être reconnu pour assurer le règlement de cas particuliers.

Enfin, si le Gouvernement considère que ces Conseils doivent être, en principe, les organes représentatifs des associations professionnelles et, notamment, des organisations syndicales, en revanche, respectueux des libertés sacrées par la Constitution et fermement décidé à s'opposer

harmonieuse coordination van deze nieuwe organen waarvan de onderscheiden bevoegdheden op die manier gemakkelijk zullen bepaald kunnen worden, begunstigen.

De ondertekenaars van het onderhavig ontwerp, hebben het gevoelen dat ze het eerste stadium van een nieuwe economische democratie verwezenlijken. Ze willen dat de hiernaopgesomde organen, de officiële uitdrukking van de vrije vertegenwoordiging van al de sociale en economische belangen van het land wezen, en ze beschouwen namelijk dat de arbeiders het ontegensprekelijk recht hebben, deel te nemen — zowel op het algemeen plan dan, op het plan van de onderneming, — niet alleen aan het opmaken van de sociale reglementering —, maar ook aan het bestuur van de economie.

Alzo hopen ze de tegenstelling op te lossen die ontstaan is tussen de politieke democratie en de economische macht; en de wetten van de politieke maatschappij en die van de economische maatschappij samen te smelten in het teken van de echte democratie.

Overigens, in het raam van die principes, en ver van de voorrechten van de openbare machten tot het sociaal en economisch gebied uit te breiden, strekt het huidig ontwerp integendeel er naar, ze zoveel mogelijk te verminderen, door een immer groter gebied aan de discretionnaire macht van de Staat te ontnemen, hetzij om er het uitoefenen van de autoriteit te onderwerpen aan de raadpleging van de betrokken belangen, hetzij zelfs, op sociaal gebied, om er de macht van beslissing aan de vrije wil der betrokken partijen over te laten.

Het gelijktijdig bestaan, in de schoot van de Staat, van een politiek stelsel, en van een sociaal en economisch stelsel, waarvan de voorrechten niet nauwkeurig zouden bepaald zijn, zou sommige beginselen van ons openbaar recht aan 't wankelen kunnen brengen. Daarom is het geraadzaam de regels die de werking van deze nieuwe organen zullen beheren, zo nauwkeurig mogelijk te bepalen.

Indien er voor de openbare machten geen sprake mag zijn de in deze wet voorziene sociale en economische Raden willekeurig samen te stellen, moet insgelijks verstaan worden dat het gezag van die Raden zich niet zal mogen opdringen aan de grondwettelijke instellingen die immer de wetgevende-, de uitvoerende- en de judiciale macht behouden. Overeenkomstig met de principes van ons openbaar recht moet voor onbestaanbaar gehouden worden, dat een reglementerende of een strafrechterlijke macht verleend worde aan een instelling waarvan het bestaan niet gerechtvaardigd is door de beginselen van de Grondwet; insgelijks, indien sommige van die organen hun medewerking mogen verlenen voor het uitvoeren van sommige taken die in de bevoegdheid van de administratie liggen, moet het ondervestaan zijn dat geen enkele beslissende macht hun mag herkend worden, om de oplossing van particuliere gevallen te verzekeren.

Ten slotte, indien de Regering beschouwt dat deze Raden principieel de representatieve organen van de Arbeidersverenigingen en, o.m. van de vakbonden moeten zijn, integendeel, — getrouw aan de grondwettelijke vrijheden en vast beraden zich te verzetten tegen elke poging

à toute velléité de corporatisme, il ne pourra admettre, en aucun cas, que l'activité de ces Conseils ou des associations professionnelles dont ils seraient l'émanation, puisse donner lieu à la constitution de groupements obligatoirement uniques, basés sur les principes de l'affiliation et de la cotisations obligatoires.

Le présent projet se présente sous la forme d'une loi de cadre qui détermine les principes généraux d'une organisation dont le pouvoir exécutif se devra d'assurer la mise en œuvre, en prenant toutes les dispositions d'ordre réglementaire nécessaires.

Une telle loi, qui constitue une application de l'article 67 de notre charte fondamentale, reste dans la plus stricte tradition constitutionnelle.

Le Gouvernement considère que, *ratione materiae*, les mesures d'exécution de la présente loi doivent relever du pouvoir exécutif.

Les institutions que la présente loi organise sont, en effet, destinées essentiellement à apporter le concours de leurs avis au pouvoir exécutif, parfois même à seconder son action, soit pour l'exécution des lois et règlements — c'est le cas des Chambres de Commerce et de la Chambre nationale des Métiers et Négoces — soit pour l'aider à prévenir ou même aplanir les conflits sociaux sur le plan de l'entreprise — c'est le cas des conseils d'entreprise auxquels, entre autres missions, celle-là est reconnue. Dans la mesure où les organismes prévus par la présente loi sont appelés à éclairer les Chambres de leurs avis, ils accomplissent, là aussi, une mission d'information de nature administrative.

D'autre part, la loi, comme telle, ne peut que consacrer une « règle générale et permanente ». Le législateur ne pourrait régler, jusqu'aux détails d'application, un domaine à l'aspect aussi multiforme et dont la structure est aussi sujette à fluctuations, sans risquer de compromettre le caractère essentiel de l'acte législatif et de mettre en échec le principe d'autorité qui doit s'attacher au prescrit de la loi.

Aussi, le Gouvernement a-t-il estimé judicieux de proposer au Parlement de se limiter à l'affirmation des grandes règles d'organisation, à charge pour l'Exécutif d'exprimer ces règles dans des formules d'application pratique susceptibles de se modifier au gré des nécessités.

C'est tout naturellement et par le jeu traditionnel de nos institutions constitutionnelles que le Gouvernement est appelé à répondre constamment de l'usage qu'il fait des pouvoirs que la loi lui donne.

CHAPITRE PREMIER.

Des organes consultatifs de l'économie.

Le chapitre premier a trait à l'organisation des Organes consultatifs à compétence économique qui sont investis de

tot corporatisme —, zal zij, in geen geval, kunnen aannemen dat de bedrijvigheid van deze Raden of van de verenigingen waarvan ze de uitvloeijing zijn, aanleiding zou kunnen geven tot het stichten van eenheidsgroeperingen, gesteund op de verplichte bijdrage en aansluiting.

Het onderhavig ontwerp wordt onder de vorm van een kaderwet voorgelegd, die de algemene beginselen van de organisatie bepaald, waarvan de uitvoerende macht de inwerkstelling zal moeten verzekeren, door de nodige schikkingen van reglementaire aard te treffen.

Een dusdanige wet die een toepassing is van artikel 67 van onze Grondwet, blijft helemaal in onze grondwettelijke traditie.

De Regering acht dat, *ratione materiae*, de uitvoeringsmaatregelen van deze wet in de bevoegdheid van de uitvoerende macht moeten liggen.

De instellingen die door deze wet georganiseerd worden, zijn inderdaad, bijzonder bestemd om door bemiddeling van hun adviezen hun hulp aan de uitvoerende macht te brengen, somtijds zelfs om haar bij te staan hetzij voor de uitvoering van de wetten en reglementen — dit is het geval voor de Kamers van Koophandel en de nationale Kamer van Ambachten en Neringen, hetzij, om haar te helpen de sociale conflicten te voorkomen of uit de weg te ruimen op het plan van de onderneming — dit is 't geval, voor de ondernemingsraden aan wie, onder andere opdrachten, deze toevertrouwd wordt. In de maat waarin de instellingen door deze wet voorzien, geroepen worden om door hun adviezen de Kamers in te lichten, vervullen zij daar ook, een informatieopdracht van administratieve aard.

Verder kan de wet, als dusdanig slechts een « algemene en bestendige regel » bekrachtigen. Het is voor de wetgever uitgesloten tot in de kleinste toepassingsbijzonderheden een gebied te regelen waarvan het uitzicht zo veelvuldig is en waarvan, de structuur zo aan fluctuaties blootgesteld is, zonder het risico op te lopen, het bijzonderste karakter van de wetgevende akte in gevaar te brengen en het machtsprincipe dat moet verbonden zijn aan de voorschriften van de wet, aan 't wankelen brengen.

Daarom heeft de Regering het geraadzaam geacht aan het Parlement voor te stellen zich te beperken tot de bevestiging van de grote organisatieregelen, ten laste voor de uitvoerende macht die maatregelen uit te drukken in praktische toepassingsformules vatbaar voor verandering naar gelang de omstandigheden.

De Regering wordt heel natuurlijk door de traditionele werking van onze constitutionele instellingen geroepen om het gebruik van de machten die haar door de wet toevertrouwd worden, te rechtvaardigen.

EERSTE HOOFDSTUK.

De raadgevende organen van de economie.

Hoofdstuk één heeft betrekking op de organisatie van de raadgevende organen met economische bevoegdheid.

la représentation des intérêts nationaux et régionaux touchant, soit à l'ensemble de l'Economie, soit à des branches particulières de l'activité économique.

Le rôle de ces organes consiste à éclairer, sur le plan national et sur le plan régional, le Gouvernement et les Chambres sur la situation et l'évolution de l'économie et de ses différents secteurs, afin de permettre à ces autorités d'élaborer, avec objectivité et compétence, les règles d'organisation qui doivent présider au fonctionnement de l'activité économique. Subsidiairement, certains de ces organes pourront être chargés, dans le cadre des lois et arrêtés, de certaines missions d'ordre général.

C'est surtout en effet dans le domaine particulier de la réglementation de l'activité économique que les interventions de l'Etat ont trahi, jusqu'ici, l'empirisme le plus grand, la multiplicité et la diversité des groupements libres rendant fort malaisée l'expression des intérêts du monde économique.

La compétence de ces organes étant limitée en principe au domaine économique, les arrêtés royaux, qui assureront l'application du présent chapitre, seront pris sur la proposition du Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions.

Section I. — *Du Conseil Central de l'Economie.*

Le Conseil Central de l'Economie est un établissement public qui fonctionne sous la tutelle du Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions, et dont la mission consiste à procéder à l'examen de tous les problèmes généraux de la politique économique.

Sa compétence est d'ordre strictement consultatif et, pour que les pouvoirs publics soient exactement informés sur les opinions du monde économique, ses avis ne se borneront pas à traduire le sentiment de la majorité, mais exprimeront les différents points de vue exposés en son sein.

Il n'empêche que, dans ce cadre, ce Conseil constitue l'organe officiel spécialement investi de la représentation des intérêts généraux du monde économique, et que les avis qu'il sera appelé à formuler, tant pour déterminer la structure de l'économie que pour apprécier l'évolution de la conjoncture, s'imposeront aux autorités publiques avec tout le crédit qui s'attache à l'affirmation du monde économique tout entier.

Le Conseil Central, ainsi qu'il résulte des dispositions de l'article 2, comprend des membres nommés par le Pouvoir Exécutif, parmi les personnes présentées par les organisations professionnelles, représentatives des différents intérêts du monde économique, la notion « d'organisation représentative » devant être précisée par arrêté royal. Il comprend, en outre, des personnalités réputées pour leur valeur professionnelle, scientifique ou technique.

Il appartiendra au Pouvoir Exécutif de déterminer, en

die bekleed zijn met de vertegenwoordiging van de nationale en gewestelijke belangen die, hetzij de Economie in 't algemeen, hetzij particuliere takken van de economische bedrijvigheid betreffen.

De taak van deze organen bestaat in de voorlichting, op het algemeen en op het gewestelijk plan, van de Regering en de Kamers aangaande de toestand en de evolutie van de economie en haar verschillende indelingen ten einde deze overheden toe te laten, in volle objectiviteit en met kennis van zaken, de organisatieregelen te bepalen die de werking van de economische bedrijvigheid moeten leiden. Subsidiar, kunnen in het raam van de wetten en besluiten sommige van deze organen gelast worden met sommige opdrachten van algemene aard.

't Is inderdaad vooral op het bijzonder gebied van de reglementatie der economische bedrijvigheid dat de Staatsinmengingen tot hiertoe blijk gegeven hebben van het grootst empirisme, de uitdrukking van de belangen van de economische wereld zeer lastig zijnd, tengevolge van de menigvuldigheid en de verscheidenheid der vrije groeperingen.

De bevoegdheid van deze organen principieel beperkt zijnd tot het economisch gebied, zullen de koninklijke besluiten die de uitvoering van dit hoofdstuk zullen verzekeren, genomen worden op voorstel van de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft.

Sectie I. — *De Hoofdraad der Economie.*

De Hoofdraad der Economie is een openbare instelling die fungeert onder de voogdij van de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en waarvan de opdracht bestaat in het onderzoeken van de algemene vraagstukken der economische politiek.

Zijn bevoegdheid is uitsluitelijk van raadgevende aard en, opdat de openbare machten nauwkeurig ingelicht zouden wezen, aangaande de opinies van de economische wereld, zullen zijn adviezen zich niet beperken tot het uitdrukken van de zienswijze van de meerderheid, maar wel de verschillende standpunten vermelden die in zijn schoot uiteengezet worden.

Dit sluit niet uit dat binnen deze grenzen, deze Raad het officieel orgaan uitmaakt, speciaal bekleed met de vertegenwoordiging der algemene belangen van de economische wereld en dat de adviezen die hij zal geroepen worden uit te brengen, zowel om de structuur van de economie te bepalen dan om de evolutie van de conjunctuur naar waarde te schatten, zich zullen aan de openbare overheden opdringen met al het crediet dat geëcht is aan de bevestiging van de ganse economische wereld.

De Hoofdraad, ten gevolge van de beschikkingen van artikel 2, bevat leden benoemd door de Uitvoerende Macht, onder de door de verschillende belangen van de economische wereld vertegenwoordigende vakorganisaties voorgestelde personen; het begrip « vertegenwoordigende organisatie » hoeft bij Koninklijk besluit bepaald. Hij bevat, darenboven, voor hun professionele, wetenschappelijke of technische waarde befaamde personaliteiten.

Het zal de Uitvoerende Macht betamen te bepalen, de

considération de l'importance du personnel occupé, quelles sont les catégories de commerçants et d'artisans qui pourront être qualifiées comme telles, pour l'application de la présente loi, sans tomber sous l'appellation d'employeurs.

D'autre part, pour que le Président jouisse d'une autorité aussi complète que possible, il est choisi, en dehors de l'Assemblée, parmi les personnalités étrangères à l'Administration et aux organisations professionnelles représentées au sein du Conseil.

Soucieux de soustraire les délibérations du Conseil aux influences de l'Administration, les rédacteurs du présent projet ont estimé devoir écarter le principe de la représentation des Départements ministériels et des organismes de droit public à caractère financier ou économique, lesquels peuvent, du reste, être consultés directement par les autorités publiques. Il n'empêche que les dispositions réglementaires, dont il est question ci-après, pourront prévoir la faculté, pour le Conseil, d'entendre des fonctionnaires ou toute autre personne dont l'intervention serait susceptible d'éclairer les débats de l'Assemblée.

Le Pouvoir Exécutif déterminera, dans les modalités d'application, les règles relatives à la constitution et au fonctionnement du Conseil. A cet égard, il fixera, notamment, le cadre et le statut du personnel du secrétariat, dont l'activité est financée par les pouvoirs publics, avec le souci d'assurer à ce personnel une complète indépendance à l'égard des intérêts représentés au sein du Conseil.

Section II. — Des Conseils économiques.

Il apparaît que le Conseil central de l'Economie ne pourrait formuler, en complète connaissance de cause et avec autorité, des avis concernant des branches particulières de l'activité économique. Aussi, l'article 5 du présent projet prévoit-il, sous certaines modalités, la faculté de constituer, par arrêté royal, dans certaines branches de l'activité économique, des Conseils économiques qui, dans le cadre de la compétence générale du Conseil central auront, — sans néanmoins être dotés de la personnalité juridique — les mêmes droits et les mêmes prérogatives que le Conseil central dans les branches d'activité qu'ils représentent.

Les membres des Conseils économiques sont choisis parmi les personnes présentées par les organisations représentatives des chefs d'entreprise et des travailleurs, l'expression « chefs d'entreprise » devant s'entendre, ici, dans le sens le plus large et s'appliquer à tout chef d'entreprise industrielle, commerciale, artisanale, agricole ou autre, comportant ou non du personnel salarié ou appointé.

La composition de ces Conseils est paritaire dans les branches d'activité où existe une Commission paritaire nationale; il est cependant fait exception à cette règle, en

importance van het gebruikt personeel in acht genomen, welke categorieën handelaars en ambachtslieden die voor de toepassing van de onderhavige wet, als dusdanig zullen kunnen gequalificeerd worden zonder onder de benaming « werkgevers » te vallen.

Verder, opdat de Voorzitter over een zoo volledig mogelijk gezag beschikke, wordt hij buiten de Vergadering gekozen, onder de buiten de Administratie en buiten de in de schoot van de Raad vertegenwoordigde Vakorganisaties staande personaliteiten.

Bezorgd om de beraadslagingen van de Raad aan de invloed van de Administratie te onttrekken, hebben de opstellers van dit ontwerp gemeend het principe van de vertegenwoordiging van de ministeriële Departementen en van de organismen van openbaar recht met financieel of economisch karakter te moeten verwijderen; deze kunnen overigens door de openbare overheden reschtstreeks geraadpleegd worden. Dit sluit niet uit dat de reglementaire beschikkingen, waarvan hieronder sprake, zullen kunnen voorzien dat de Raad over het recht beschikke ambtenaren of hoegenaamd welke andere persoon te aanhoren waarvan de tussenkomst de debatten van de Vergadering zou belichten.

De Uitvoerende Macht zal, in de toepassingsmodaliteiten, de regels betreffende de samenstelling en de werking van de Raad vastleggen. In dien opzichte zal zij, ondermeer, het kader en het statuut bepalen van het personeel van de secretarie waarvan de werking gefinancierd wordt door de openbare diensten, met de bezorgdheid aan dit personeel een volledige onafhankelijkheid ten overstaan van de belangen die in de Raad vertegenwoordigd zijn te verzekeren.

Sectie II. — De Economische Raden.

Het blijkt dat het de Hoofdraad van de Economie onmogelijk zou zijn, met volle kennis van zaken en met gezag, adviezen uit te brengen betreffende bijzondere vertakkingen van de economische bedrijvigheid. Daarom voorziet artikel 5 van het onderhavig ontwerp de mogelijkheid om, volgens bepaalde modaliteiten, bij Koninklijk besluit, in sommige vertakkingen van de economische bedrijvigheid, Economische Raden te stichten, die in het raam van de algemene bevoegdheid van de Hoofdraad, zonder evenwel de rechtspersoonlijkheid te bezitten, over dezelfde rechten en voorrechten dan de Hoofdraad zullen beschikken, maar in de vertegenwoordigde bepaalde bedrijvigheidsvertakking.

De leden van de Economische Raden worden onder de vertegenwoordigers der organisaties van de ondernemingshoofden en van de arbeiders gekozen, de uitdrukking ondernemingshoofd hoeft hier opgevat in de wijdeste zin en is toepasselijk voor elk hoofd van een nijverheids-, handels-, ambachts-, landbouw of welke andere onderneming ook, met of zonder wedde- of loontrekkend personeel.

De samenstelling van deze Raden is paritair voor de bedrijvigheidstakken waar er een nationale paritaire Commissie bestaat, van deze regel wordt nochtans afgeweken

ce qui concerne l'agriculture et la pêche où, malgré l'existence de Commissions paritaires, la disproportion existant entre le nombre de chefs d'entreprise et le nombre d'ouvriers justifie l'application d'un régime spécial.

En outre, pour assurer la représentation des spécialités et des différentes catégories d'entreprises (petites, moyennes ou grandes) existant au sein de la branche d'activité considérée, le présent projet prévoit, en son article 6, la création, au sein des Conseils économiques, de sections et de sous-sections pour la constitution desquelles il conviendra de faire application, aussi, du principe de la parité créé par l'article 7 du projet.

Ces sections et sous-sections ont, dans la sphère de leurs attributions, les mêmes prérogatives que le Conseil économique dont elles dépendent; néanmoins, pour maintenir entière, l'autorité du Conseil, elles devront transmettre leurs avis aux autorités publiques, à son intermédiaire, sans que cette formalité puisse constituer une entrave quelconque à la libre expression de ces avis.

Un arrêté royal fixera les modalités d'organisation et de fonctionnement des Conseils économiques. Dans ce domaine, tout en faisant confiance au Pouvoir Exécutif pour déterminer, à cet égard, les formes d'organisation les plus adéquates, les rédacteurs du projet, soucieux d'éviter le recours à des modes de financement peu compatibles avec les principes de notre droit public, ont prévu, dans la loi, que les frais de fonctionnement des secrétariats seraient supportés par le Trésor. A cet égard, il sera essentiel, aussi, d'assurer aux travaux de ces secrétariats, un véritable caractère objectif et scientifique.

Section III. — *Des Chambres de Commerce.*

L'article 9 définit le statut des Chambres de Commerce.

Les Chambres de Commerce sont des organismes interprofessionnels régionaux agréés par le Roi et revêtus de la personnalité civile; en droit, elle constituent, de même que la Fédération nationale des Chambres de Commerce de Belgique, dont il sera parlé plus loin, des personnes juridiques de droit privé, qui garderont la forme de l'association sans but lucratif, nonobstant leur agrégation par les pouvoirs publics et les dispositions d'ordre légal et réglementaire qui compléteront leur statut.

Le Pouvoir Exécutif prendra en application de l'alinéa 2 de l'article 9, les mesures nécessaires pour assurer la protection du titre de Chambre de Commerce.

L'affiliation à ces organismes est libre, mais seules peuvent en faire partie les personnes physiques ou morales régulièrement inscrites au Registre du Commerce du ressort de la Chambre; c'est ainsi que tout artisan et tout agriculteur ont le droit de s'y affilier, dès le moment où ils peu-

voir wat aangaat de landbouw en de visserij waar, niet-tegenstaande het bestaan van Paritaire Commissies, de wanverhouding tussen het aantal ondernemingshoofden en het aantal werklieden de toepassing van een bijzonder regime rechtvaardigt.

Daarenboven, om de vertegenwoordiging te verzekeren van de specialiteiten en van de verschillende categorieën van ondernemingen (kleine, middelmatige en grote) bestaand in de schoot van een beschouwde bedrijvigheidstak, voorziet onderhavig ontwerp, in artikel 6, de stichting in de schoot van de Economische Raden, van afdelingen en onderafdelingen voor de samenstelling aan dewelke het zal betamen eveneens het pariteitsprincipe toe te passen, dat in artikel 7 van het ontwerp bekrachtigd wordt.

Deze afdelingen en onderafdelingen beschikken, in het raam van hun eigen bevoegdheden, over dezelfde voorrechten dan de Economische Raad waarvan ze afhankelijk zijn; evenwel, om het gezag van de Raad onaangetast te behouden, zullen ze hun adviezen door bemiddeling van de Raad aan de openbare overheden overmaken, zonder dat deze formaliteiten de vrije uitdrukking van deze adviezen mag belemmeren.

Een Koninklijk besluit zal de organisatie en werkingsmodaliteiten van de Economische Raden bepalen. Op dat gebied, alhoewel ze vertrouwen in de Uitvoerende Macht om t.d.o. te bepalen welke de meest gepaste organisatievormen zullen zijn, hebben de opstellers van dit ontwerp, bezorgd om te beletten dat er beroep gedaan worde op financieringsvormen die strijdig zijn met de grondbeginselen van ons openbaar recht, voorzien dat de werkingskosten van de secretaries door de Schatkist zullen gedragen worden. T.d.o. is het eveneens van bijzonder belang aan de werkzaamheden van deze secretaries een werkelijk objectief en wetenschappelijk karakter te verzekeren.

Sectie III. — *De Kamers van Koophandel.*

Artikel 9 bepaalt het statuut van de Kamers van Koophandel.

De Kamers van Koophandel zijn, door de Koning aangenomen en de rechtspersoonlijkheid bezittende interprofessionele gewestelijke organismen; op rechtsgebied vormen ze, evenals de Nationale Federatie van Kamers van Koophandel van België, waarvan verder sprake, privaatrechterlijke juridische personen die de vorm van Vereniging zonder winstoogmerk zullen behouden, niettegenstaande hun aanneming door de openbare machten en de bepalingen van wetgevende of reglementaire aard die hun statuut zullen volledigen. De Uitvoerende Macht zal de nodige maatregelen treffen om, in uitvoering van alinea 2 van artikel 9, de bescherming van de titel van Kamer van Koophandel te verzekeren.

De aansluiting bij deze organismen is vrij, maar alleen de op het Handelsregister van het gebied der Kamer regelmatig ingeschreven natuurlijke en zedelijke personen mogen er deel van uitmaken; aldus bezit elke ambachtsman en elke landbouwer het recht er zich bij aan te sluiten

vent justifier d'une inscription régulière au Registre du Commerce.

La mission des Chambres de Commerce dépasse le cadre de l'activité commerciale; elle consiste à assurer à l'égard des pouvoirs publics, c'est-à-dire des autorités centrales, provinciales ou communales, la représentation des intérêts économiques de la région. En outre, ces Chambres pourront être chargées, par les lois ou arrêtés, de remplir certaines missions d'ordre général, pour autant bien entendu, dans l'esprit des restrictions formulées ci-dessus, que l'exécution de ces missions ne comporte pas l'exercice d'un pouvoir de décision.

Enfin, il serait contraire aux principes fondamentaux de la présente loi que l'opinion ouvrière ne puisse s'exprimer sur les problèmes soumis à l'examen des Chambres de Commerce; aussi, vu les difficultés qu'il y aurait à intégrer, au sein des Chambres de Commerce, des associations professionnelles représentant le personnel au service des membres de ces Chambres, et vu la nécessité de conserver aux Chambres de Commerce les bases statutaires qui permettent leur assimilation aux organes similaires de l'étranger, le présent projet prévoit-il que les avis et suggestions des Chambres de Commerce transmis au pouvoirs publics seront simultanément communiqués au Conseil Central de l'Economie, lequel comporte une large représentation ouvrière.

L'article 10 précise la nature et les attributions de la Fédération Nationale des Chambres de Commerce.

La Fédération Nationale des Chambres de Commerce est un organisme national, agréé par le Roi, revêtu de la personnalité juridique et constitué par les Chambres de Commerce régionales.

Sa mission ne consiste point à assurer au stade national la représentation des intérêts économiques dont les Chambres de Commerce sont l'expression sur le plan régional. La Fédération Nationale des Chambres de Commerce n'a pas, en effet, un caractère représentatif, ce n'est pas un organe consultatif de l'Economie. Elle n'est qu'un organisme administratif au service des Chambres de Commerce et susceptible de remplir, dans les mêmes conditions que ces organismes, les missions qui lui seraient confiées par les lois et arrêtés.

La Fédération est destinée à assurer l'information mutuelle des Chambres de Commerce sur leurs problèmes et leurs activités; elle est l'organe de coordination de leurs méthodes sur le plan administratif et leur conseiller en vue d'assurer la cohérence de leur action sur le plan national.

Enfin, puisque les Chambres de Commerce ainsi que la Fédération nationale des Chambres de Commerce sont amenées à prêter leur collaboration à l'Administration pour l'exécution de certaines missions d'ordre général, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 3 de l'article 9 et à l'alinéa 1^{er} de l'article 10, il est normal de prévoir qu'elles pourront percevoir, à charge des bénéficiaires, des services qui seraient rendus à cette occasion, des redevances destinées

vanaf het ogenblik dat hij een regelmatige inschrijving op het Handelsregister kan rechtvaardigen.

De opdracht van de Kamers van Koophandel streeft het raam van de handelsbedrijvigheid voorbij; zij bestaat in de vertegenwoordiging van de gewestelijke economische belangen, ten overstaan van de openbare Machten t.t.z. de centrale, provinciale en gemeentelijke autoriteiten. Daarenboven kunnen door de Wetten en Besluiten, deze Kamers gelast worden met het vervullen van sommige opdrachten van algemene aard, in zover, wel te verstaan, met het oog op de hogervermelde beperkingen, dat de uitvoering van die opdrachten de beoefening van geen macht van beslissing bevat.

Daarenboven zou het met de beginselen van onderhavige wet strijdig zijn indien de opinie der arbeiders zich niet mocht uitdrukken over de aan het onderzoek der Kamers van Koophandel voorgelegde vraagstukken; daarom, aangezien de moeilijkheid in de schoot der Kamers van Koophandel de beroepsorganisaties die het personeel van de leden der Kamers vertegenwoordigen op te nemen, en aangezien de noodzakelijkheid aan de Kamers van Koophandel statutaire grondbeginselen te behouden die hun gelijkstelling met de gelijksoortige organen uit de vreemde toelaten, voorziet het onderhavig ontwerp dat de adviezen en suggesties van de Kamers van Koophandel aan de bevoegde Macht overgemaakt, gelijktijdig zullen medege-deeld worden aan de Hoofdraad der Economie die een brede arbeidersvertegenwoordiging bevat.

Artikel 10 bepaalt de aard en de bevoegdheden van de Nationale Federatie der Kamers van Koophandel.

De Nationale Federatie der Kamers van Koophandel is een door de Koning aangenomen, de rechtspersoonlijkheid bezittende en door de gewestelijke Kamers van Koophandel gevormde, nationaal organisme.

Haar opdracht bestaat er niet in, op het nationaal stadium, de vertegenwoordiging van de economische belangen, waarvan de Kamers van Koophandel de uitdrukking op het gewestelijk plan zijn, te verzekeren. Inderdaad heeft de Nationale Federatie der Kamers van Koophandel geen vertegenwoordigend karakter, het is geen raadgevend orgaan van de Economie. Het is slechts een administratief organisme ten dienste van de Kamers van Koophandel, bevoegd om, in dezelfde voorwaarden dan die organismen, die hem eventueel door de wetten en besluiten toevertrouwde opdrachten te vervullen. De Federatie is bestemd om de wederzijdse informatie betreffende de vraagstukken en de bedrijvigheden van de Kamers van Koophandel te verzekeren; op administratief gebied is zij het coördinatieorgaan van hun methoden; op het nationaal plan is zij hun raadgever om de samenhang van hun werking te verzekeren.

Ten slotte, vermits de Kamers van Koophandel, alsook de Nationale Federatie der Kamers van Koophandel, er kunnen toegebracht worden, zoals voorzien in alinea 3 van artikel 9 en alinea één van artikel 10, hun medewerking te verlenen aan de Administratie om sommige opdracht van algemene aard te vervullen, is het billijk te voorzien dat ze, ten laste van de beneficianten der te dier gelegenheid afgeleverde diensten, een vergelding ontvangen bestemd

à couvrir les frais occasionnés par l'exécution de ces missions; pour éviter tout arbitraire, il importe, néanmoins, que le taux et le mode de recouvrement de ces redevances soient fixés par arrêté royal.

Il appartiendra au Pouvoir Exécutif d'assurer l'application de ces principes, en déterminant, ainsi qu'il est prévu à l'article 11, toutes autres modalités d'organisation et de fonctionnement des organismes prévus dans la présente section.

Section IV. — *Des Chambres des Métiers et Négoces.*

La section IV prévoit l'institution d'une Chambre nationale et de Chambres provinciales des Métiers et Négoces. Tant sur le plan national que sur le plan provincial, ces Chambres qui, bien que créées par la loi, ne constituent pas des personnes juridiques de droit public, groupent des fédérations jouissant de la personnalité civile et comprenant des exploitants d'un métier ou d'un négoce.

La Chambre nationale des Métiers et Négoces a pour mission d'assurer la représentation des Métiers et Négoces dans leur ensemble; subsidiairement, elle peut être chargée, par les pouvoirs publics, d'exécuter des missions d'ordre général, soit directement, soit à l'intervention des Chambres provinciales.

Cette organisation ne double en rien les Chambres de Commerce, bien que ces dernières groupent de nombreux petits commerçants et artisans sur le plan régional. En effet, la complexité extraordinaire des associations et fédérations qui représentent les activités économiques des classes dites « moyennes », les liens multiples qui confondent entre elles ces organisations, ont rendu pratiquement impossible aux pouvoirs publics la consultation systématique d'organisations jugées objectivement comme représentatives de l'ensemble des intérêts en cause. Cette consultation était au contraire possible sur le plan de l'industrie où le Gouvernement a trouvé devant lui des confédérations ouvrières et patronales représentant la grande masse des intéressés. La diversité toute spéciale des activités économiques propres aux classes moyennes et le nombre considérable de leurs entreprises souvent complexes n'ont pas permis l'éclosion spontanée d'une représentation satisfaisante et claire de ces intérêts. Aussi, dès 1928, le Pouvoir Exécutif fut-il amené à fixer lui-même le cadre de cette représentation. La présente loi précise ce statut à la lumière de l'expérience acquise et s'attache à le renforcer. C'est ainsi que la Chambre nationale des Métiers et Négoces vient se ranger à côté des grandes confédérations de droit privé de l'Industrie, des Travailleurs et de l'Agriculture, comme l'organe représentatif, sur le plan général et national, des Classes moyennes, du petit commerce et de l'artisanat.

Dans le cadre des considérations développées ci-dessus, il se conçoit que l'activité de cette institution ne risque

om de ter gelegenheid van die opdracht blootstelde onkosten te dekken; nochtans, om elke willekeur te voorkomen, is het van belang dat het bedrag en de invorderingsmodaliteiten van die vergoedingen bij Koninklijk besluit bepaald worden.

Het zal de Uitvoerende Macht betamen de toepassing van deze beginselen te verzekeren, daarom zal zij, zoals voorzien in artikel 11, al de organisatie- en werkingsmodaliteiten van de in onderhavige sectie voorziene organismen bepalen.

Sectie IV. — *De Kamers van Ambachten en Neringen.*

Sectie IV voorziet de inrichting van een nationale en provinciale Kamers van Ambachten en Neringen.

Zowel op nationaal dan op provinciaal plan, groeperen deze Kamers, die alhoewel door de Staat gesticht, toch geen privaatrechterlijke juridische personen zijn, de rechtspersoonlijkheid bezittende, federaties die de uitbaters van een beroep of van een nering verzamelen.

De Nationale Kamer van Ambachten en Neringen heeft als opdracht de vertegenwoordiging van de Ambachten en Neringen in het algemeen te verzekeren; subsidiair kan ze ook, door de openbare machten gelast worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de provinciale Kamers, opdrachten van algemene aard uit te voeren.

Deze organisatie is geen dubbelganger van de Kamers van Koophandel, alhoewel deze talrijke kleine handelaars en ambachtlieden verenigen op het gewestelijk plan. Inderdaad, de buitengewone ingewikkeldheid van de verenigingen en federaties die de economische bedrijvigheden van de zogenaamde « middenstanders » vertegenwoordigen, de talrijke banden die deze organisaties onder mekaar vermengen, hebben voor de openbare machten de systematische raadpleging van organisaties die objectief beoordeeld worden als zijnde de vertegenwoordiging van de algemeenheid der betrokken belangen, onmogelijk gemaakt. Integendeel was deze raadpleging mogelijk op het gebied van de Nijverheid, waar de Regering arbeiders en patronale verenigingen gevonden heeft die de grote meerderheid van de belanghebbenden vertegenwoordigen. De heel bijzondere verscheidenheid van de economische bedrijvigheid die eigen is aan de middenstand en het aanzienlijk aantal van hun vaak ingewikkelde ondernemingen hebben het spontaan ontluiken van een klare en voldoende vertegenwoordiging hunner belangen niet toegelaten. Aldus werd de Uitvoerende Macht vanaf 1928, er toe gebracht het kader van deze vertegenwoordiging zelf te bepalen. De onderhavige wet verduidelijkt dit statuut, in het licht van de verworven ondervinding en beijvert zich om het te verstevigen. Zo komt het dat de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen zich naast de grote privaatrechterlijke Federaties van de Nijverheid, van de Arbeiders en van de Landbouw plaats, als het vertegenwoordigend orgaan, op het algemeen en nationaal plan, van de Middenstand van de kleine handel en het ambachtswezen.

In het raam van de hoger uiteengezette beschouwingen, kan men begrijpen dat de bedrijvigheid van deze instelling

point de se superposer à l'action des autres organismes nationaux prévus par le présent projet, la Fédération nationale des Chambres de Commerce, qui groupe des intérêts économiques beaucoup plus larges, n'ayant, en effet, aucun caractère représentatif ou consultatif, et la structure des Conseils économiques ne pouvant englober qu'une seule branche de l'activité économique.

D'autre part, la Chambre nationale et les Chambres provinciales des Métiers et Négoces ont une mission importante à remplir, en vue d'assurer aux métiers et négoces, une représentation au sein des Conseils économiques, organismes qualifiés pour représenter les branches du commerce et de l'artisanat sur le plan strictement professionnel. En effet, la multiplicité, la dispersion et, parfois même, l'inexistence d'associations représentant la petite industrie, l'artisanat et le négoce, requerront l'intervention de la Chambre nationale des Métiers et Négoces, en vue de promouvoir la constitution de groupements de fédérations et, le cas échéant, de comités interfédéraux libres.

L'affiliation à ces organismes est libre. Outre les fédérations et associations constituées sur une base provinciale par les exploitants d'un métier ou d'un négoce, peuvent également être membres de la Chambre nationale et des Chambres provinciales des Métiers et Négoces, les Fédérations ou Associations constituées sur une base interprofessionnelle, ayant pour but la défense des intérêts des métiers et négoces. Toutefois, les délégués de ces groupements interprofessionnels n'auront que voix consultative, afin d'éviter les doubles représentations.

Les redevances qui seraient dues à la Chambre nationale des Métiers et Négoces à l'occasion de l'exécution de missions qui lui seraient confiées, en exécution du 3^e alinéa de l'article 12, seront perçues suivant les modalités et conditions définies ci-dessus, pour la perception des redevances dues aux Chambres de Commerce, du fait de missions dont elles seraient chargées.

Enfin, le Pouvoir exécutif déterminera les modalités d'application des principes consacrés par la présente section. Il fixera, notamment, les modalités de représentation à la Chambre nationale des Métiers et Négoces, en cas de co-existence au sein d'une même branche d'activité, de deux ou plusieurs fédérations nationales, représentant les métiers et négoces. Il déterminera, aussi, bien que les frais du fonctionnement de cette institution doivent être supportés par le budget propre de la Chambre nationale des Métiers et Négoces, le cadre et le statut du personnel du secrétariat de cette Chambre. Néanmoins, comme c'est le cas actuellement, des subsides pourront être attribués à cette organisation.

Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrêtés royaux visés par l'article 9, l'organisation et le fonctionnement des Chambres des Métiers et Négoces provinciales seront régis, conformément aux dispositions des articles 2 à 5^{ter}, 7 à 10 et 13 à 15 des arrêtés royaux coordonnés des 24 janvier 1928 et 2 juin 1939, relatifs aux Chambres des Métiers et Négoces.

het gevaar niet loopt zich boven de werking van de andere nationale in onderhavig ontwerp voorziene organismen te plaatsen: de Nationale Federatie der Kamers van Koophandel, die veel breder economische belangen verzamelt, bezit inderdaad, geen vertegenwoordigend of raadgevend karakter en de structuur der Economische Raden kan slechts één enkele tak van de economische bedrijvigheid omvatten.

Verder hebben de nationale en provinciale Kamers van Ambachten en Neringen een belangrijke opdracht te vervullen om aan de ambachten en neringen een vertegenwoordiging te verzekeren in de schoot van de Economische Raden, bevoegd om de vertolkingen van handels- en ambachtsbelangen op het nauw beperkt professioneel plan te vertegenwoordigen. Inderdaad de veelvoudigheid, de versnippering en, somtijds zelfs, het gebrek der kleine nijverheid, het ambachtswezen en de nering vertegenwoordigende organisaties, eisen de tussenkomst van de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen om groeperingen van federaties en, desgevallend, van vrije interfederale comités in het leven te roepen.

De aansluiting bij deze organismen is vrij. Behalve de door de uitbaters van een ambacht of een nering op een provinciale basis samengestelde federaties en verenigingen, mogen insgelijks de op een interprofessionele basis samengestelde en de verdediging der belangen van de ambachten en neringen beogende Federaties en verenigingen zich aansluiten. Nochtans zullen de afgevaardigden van deze interprofessionele groeperingen slechts over een raadgevende stem beschikken, ten einde de dubbele vertegenwoordiging te voorkomen.

De vergoedingen die aan de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen zouden verschuldigd zijn, ter gelegenheid van de uitvoering der opdrachten die haar, in uitvoering van alinea 3 van artikel 12, zouden toevertrouwd worden, zullen ingevorderd worden volgens de hierboven, voor de invordering van de aan de Kamers van Koophandel verschuldigde vergoedingen uit hoofde van opdrachten waarmede ze zouden gelast zijn, bepaalde modaliteiten en voorwaarden.

Ten slotte zal de Uitvoerende Macht de toepassingsmodaliteiten van de door onderhavige sectie bekrachtigde beginselen bepalen. Zij zal, o.m. in geval van gelijktijdig bestaan in de schoot van een zelfde bedrijvigheidstak, de modaliteiten van vertegenwoordiging op de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen bepalen van twee of meer, de ambachten en neringen vertegenwoordigende nationale federaties. Zij zal ook, alhoewel de werkingskosten van deze instelling door de eigen begroting van de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen moeten gedekt worden, het kader en het statuut van het secretariatspersoneel dezer Kamer bepalen. Nochtans zullen, zoals het heden het geval is, subsidiën aan deze organisatie mogen toegekend worden.

In afwachting dat de koninklijke besluiten in artikel 9 bepaald, in werking treden, zullen de organisatie en de werking van de Provinciale Kamers van Ambachten en Neringen beheerst worden in overeenstemming met de bepalingen van artikel 2 tot 5^{ter}, 7 tot 10 en 13 tot 15 van de samengeschakelde koninklijke besluiten van 24 Ja-

Section V. — *Du Conseil du Contentieux économique.*

Pour permettre de trancher en complète connaissance de cause, les nombreux litiges que ne manquera pas de soulever l'application du présent projet, il est apparu souhaitable de prévoir, pour le Ministre compétent, la faculté de demander l'avis du Conseil du Contentieux économique, institué par l'arrêté royal du 13 janvier 1935.

Le dit arrêté du 13 janvier ne prévoyant pas dans de tels cas l'intervention du Conseil, un arrêté royal d'exécution déterminera les cas où le Conseil pourra être consulté pour assurer l'application des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE II.

Des Conseils d'Entreprise.

Au regard du Chapitre I^{er} de la présente loi, qui a trait à l'organisation de l'économie au stade général et national, au stade de la production et au stade de la distribution, le Chapitre II concerne l'organisation de l'économie au stade de l'entreprise.

Les Conseils d'Entreprise ainsi, du reste, que le Conseil paritaire général, ayant une compétence essentiellement sociale, les arrêtés royaux qui assureront l'exécution des dispositions du présent chapitre, ainsi que du chapitre III, seront pris sur la proposition du Ministre qui a le Travail dans ses attributions.

Le Conseil d'Entreprise est de tous les organes prévus par le présent projet, celui dont l'institution est appelée à avoir la signification la plus profonde au regard des principes de notre droit.

Dans la conception traditionnelle, les travailleurs sont au service et aux gages de l'entreprise; on ne peut dire qu'ils soient hors de l'entreprise, ils sont des « objets » de l'entreprise.

Sans doute une réglementation de jour en jour plus large et plus impérative assure-t-elle le respect des droits légitimes des travailleurs. Les conditions d'embauche, la durée et les modalités d'exécution du travail, la sécurité et l'hygiène des ouvriers, voire leurs rémunérations, sont aujourd'hui déterminées par des dispositions d'ordre public. De plus, les travailleurs ont trouvé dans l'union syndicale, un contrepoids efficace à la puissance patronale. Aussi, sur de multiples points, les dispositions édictées par la loi dans le domaine de la réglementation du travail, sont-elles complétées par des conventions collectives, arrêtées de commun accord par les organisations ouvrières et patronales.

Pourtant, la structure interne de l'entreprise n'a pas changé.

nuari 1928 en 2 Juni 1939 betreffende de Kamers van Ambachten en Neringen.

Sectie V. — *De Raad voor Economische Geschillen.*

Om toe te laten door de toepassing van onderhavig ontwerp opgeworpene talrijke geschillen, met volle kennis van zaken door te hakken, is het wenselijk gebleken voor de bevoegde Minister de mogelijkheid te voorzien, beroep te doen op het advies van de Raad voor Economische Geschillen ingesteld bij koninklijk besluit van 13 Januari 1935.

Aangezien bewust besluit van 13 Januari de tussenkomst van de Raad in zulke gevallen niet voorziet, zal een koninklijk uitvoeringsbesluit de gevallen bepalen waarvoor de Raad zal mogen geraadpleegd worden om de toepassing van de bepalingen van onderhavige wet te verzekeren.

HOOFDSTUK II.

De Ondernemingsraden.

Tegenover het Eerste Hoofdstuk van deze wet dat betrekking heeft op de organisatie van de economie op het algemeen stadium, op het stadium van de voortbrengst en op het stadium van de verdeling, betreft Hoofdstuk II de organisatie van de economie op het stadium van de onderneming.

Aangezien de Ondernemingsraden, zoals de Algemene Paritaire Raad trouwens ook, een bij uitstek sociale bevoegdheid hebben, zullen de koninklijke besluiten die de uitvoering verzekeren van onderhavig hoofdstuk evenals van Hoofdstuk III, genomen worden op voorstelling van de Minister die de Arbeid binnen zijn bevoegdheid heeft.

De Ondernemingsraad is, van al de organen voorzien door deze wet, het orgaan waarvan de inrichting geroepen is om de diepste betekenis te hebben tegenover de beginselen van ons recht.

Volgens de traditionele opvatting zijn de arbeiders ten dienste van de onderneming; men mag niet zeggen dat ze buiten de onderneming staan, ze zijn « de voorwerpen » van de onderneming.

Zeker zorgt een dag na dag bredere en meer gebiedende reglementering voor de eerbiediging van de billijke eisen van de arbeiders. De aanwervingsvoorwaarden, de duur en de uitvoeringsmodaliteiten van de arbeid, de zekerheid en de hygiëne van de arbeiders, zelfs hun bezoldiging worden heden door bepalingen van openbare aard bepaald. Darenboven hebben de arbeiders in de syndicale vereniging een doeltreffend tegengewicht gevonden aan de patronale macht. Daarom worden in veel gevallen, de bepalingen die door de wet voorgeschreven zijn op het gebied van de arbeidsvoorwaarden, aangevuld door collectieve overeenkomsten, die eenparig door de arbeiders en werkgevers afgesloten worden.

De innerlijke structuur van de onderneming heeft nochtans geen wijziging ondergaan.

L'assiette juridique de l'entreprise repose toujours sur la notion traditionnelle de propriété ainsi que sur les contrats civils de société, de prêt et de louage de service.

La tâche du législateur de demain sera de remplacer ce substratum contractuel par l'idée de l'institution qui permettra de fondre harmonieusement au sein de l'entreprise les forces sociales qui concourent à la réalisation de son objet, sans que l'une de ces forces ne puisse subjuguer l'autre.

A cet égard, il est certain que la création des Conseils d'Entreprise constitue une réforme de structure d'une portée essentielle. Elle réalise un pas décisif dans la création d'un droit nouveau de l'entreprise qui permettra la collaboration étroite et féconde des forces du travail et du capital.

Le fondement juridique de cette réforme, tel qu'il est défini ci-dessus, se double d'un fondement à la fois technique et psychologique.

L'évolution de la technique industrielle a « dépersonnalisé » de plus en plus la notion du travail. Le maître ou le compagnon d'autrefois, qui incarnait dans son travail le sens de sa personnalité, a fait place à l'ouvrier industriel, rouage anonyme. La psychologie désabusée de l'ouvrier, ainsi que l'ont nettement établie les expériences récentes, n'a certes pas favorisé le rendement ni la cohésion de l'entreprise. Aussi, si l'on veut rétablir chez les travailleurs la notion de la personnalité et le sens de la productivité, il convient de les associer à la vie économique de leur entreprise dont ils sont un organe essentiel au même titre que ceux qui en ont eu, jusqu'ici la direction et la propriété, ou la direction seulement.

Sans doute, il ne sied point d'improviser une réforme d'une telle portée; au contraire, dans un domaine aussi essentiel, faut-il s'avancer prudemment dans la voie des innovations.

Aussi, le Gouvernement a-t-il cru bien faire en définissant à l'article 16 la mission des Conseils d'Entreprise par un texte suffisamment précis pour consacrer, indiscutablement les fondements de l'institution, mais aussi suffisamment large pour que le pouvoir exécutif puisse en assurer une application souple et nuancée, conforme aux particularités de chaque branche d'activité et susceptible d'être modifiée au fur et à mesure de l'évolution des contingences économiques et sociales.

L'un des objectifs essentiels des Conseils d'Entreprise doit être d'associer le personnel aux efforts déployés par le chef d'entreprise pour améliorer l'organisation et les conditions du travail et pour favoriser le rendement de l'entreprise.

Dans l'entreprise moderne, en effet, le rendement est tributaire des conditions et des méthodes de travail, et l'on ne peut nier que le personnel soit particulièrement qualifié pour apprécier les modalités de l'organisation du travail

Het juridisch beginsel van de onderneming berust nog steeds op het traditioneel begrip van het bezit alsook op de burgerlijke vennootschaps-, leen- en dienstcontracten.

De taak van de wetgever van morgen zal zijn dit contractueel substratum te vervangen door de opvatting van de instelling die, in de schoot van de onderneming, het harmonisch samensmelten teweeg zal brengen van de sociale machten, die bijdragen tot de verwezenlijking van de bedrijfsdoeleinden, zonder dat één van die machten de andere zal overtreffen.

In dit opzicht is het zeker dat de stichting van de Ondernemingsraden, een structuurhervorming van een bijzonder belang is. Ze verwezenlijkt een beslissende stap in de stichting van een nieuw recht van de onderneming dat de nauwe en vruchtbare samenwerking van de machten van arbeid en kapitaal zal toelaten.

De hieronder bepaalde juridische grondslag van de hervorming gaat gepaard met een tegelijkertijd technische en psychologische grondslag.

De evolutie van de industriële techniek heeft meer en meer het begrip van de arbeid « gedepersonaliseerd ». De meester of de gezelschap van eertijds die in zijn arbeid de ganse zin van zijn persoonlijkheid belichaamde, heeft de plaats geruimd voor de fabriekwerker, naamloos raderwerk. De ontgoochelde psychologie van de arbeider, zoals het onlangs door experimenten duidelijk bewezen werd, heeft zeker noch het rendement noch de verstandhouding in de onderneming begunstigd. Bijgevolg, indien men bij de arbeiders het bewustzijn van hun persoonlijkheid en de zin van de productiviteit wil in ere herstellen, betaamt het ze te doen delen in het economisch leven van hun onderneming waarvan zij een even onmisbaar orgaan zijn dan diegene die er tot hertoe het bestuur en het bezit, of het bestuur alleen, van gehad hebben.

Zeker staat het niet een hervorming van zo een omvang uit de mouw te schudden; integendeel moet men op een zo belangrijk gebied voorzichtig op de weg van de hernieuwingen vorderen.

Daarom heeft de Regering naar goeddunken gehandeld als zij in artikel 16, de opdracht van de Ondernemingsraden door een tekst bepaald heeft, die voldoende nauwgezet is om onbetwistbaar de beginselen van de inrichting te bekrachtigen, maar ook voldoende breed is om de Uitvoerende Macht toe te laten er een soepele en genuanceerde toepassing van te verzekeren, die aangepast zou zijn aan de bijzonderheden van elke bedrijvigheidstak en zou kunnen gewijzigd worden naargelang de evolutie van de economische en sociale omstandigheden.

Eén van de bijzonderste opdrachten van de Ondernemingsraden moet zijn het personeel te doen deelnemen aan de krachtsinspanningen zich door het ondernemingshoofd getroost, om de organisatie en de arbeidsvoorwaarden te verbeteren en de opbrengst van de onderneming te begunstigen.

In de moderne onderneming, inderdaad, is de opbrengst afhankelijk van de arbeidsvoorwaarden en methoden en men kan niet loochenen dat het personeel bijzonder bevoegd is om de organisatie-modaliteiten van de arbeid naar

et pour juger de l'opportunité d'y apporter certaines améliorations.

Il n'est cependant pas possible, dans un système économique où le personnel n'est pas associé aux « risques » de l'entreprise, de donner à ce personnel un pouvoir de décision en cette matière. Aussi, le Conseil devra-t-il se borner, conformément aux stipulations du littéra a) de l'article 16, à exercer, à cet égard, un pouvoir d'avis et de suggestion, la responsabilité de la gestion technique de l'entreprise devant rester, en principe, l'apanage du chef de l'entreprise.

Dans d'autres domaines intéressant spécialement la situation du personnel, le Conseil pourra, au contraire, participer d'une façon plus directe à la gestion de l'entreprise et y exercer un pouvoir effectif de décision.

Il en est notamment ainsi de la gestion des services sociaux de l'entreprise, laquelle pourra être exercée par le Conseil d'Entreprise, soit à titre exclusif, soit simultanément avec la direction de l'entreprise.

De même, le Conseil pourra coopérer, dans le cadre de la législation sur la matière, à l'élaboration ou à la modification du règlement d'atelier ou du règlement d'ordre intérieur, déterminer les dates des vacances annuelles et établir, s'il y a lieu, un roulement du personnel; en outre, il déterminera, sous l'autorité du chef d'entreprise, les critères généraux à suivre en cas de licenciement et de réembauchage des travailleurs licenciés.

Par ailleurs, le Conseil doit être un organe de consultation, soucieux de favoriser le développement de l'esprit de collaboration entre le chef d'entreprise et son personnel, de prévenir et d'aplanir les conflits sociaux intéressant l'entreprise.

Enfin, le Conseil pourra participer à l'étude des problèmes sociaux, relatifs notamment à l'orientation professionnelle et à la formation des apprentis.

Ces différentes attributions sont incluses dans le littéra b) de l'article 16, qui confère aussi au Conseil le droit de veiller au respect de la réglementation sociale, tant générale que particulière à l'entreprise.

Il appartiendra au Pouvoir Exécutif d'assurer l'application de cette disposition, en considération des particularités des diverses catégories d'entreprises et des conditions spéciales à chacune d'elles.

A peine de n'être point efficace, une telle collaboration implique une contre-partie. Pour pouvoir s'intéresser au rendement du travail, pour pouvoir participer utilement à la gestion de l'entreprise, les travailleurs doivent être exactement informés des éléments essentiels relatifs à la marche de l'entreprise.

Aussi, les rédacteurs du présent projet, s'inspirant, à cet égard, de plusieurs précédents et, notamment, des modalités de la convention collective qui a institué les Conseils d'entreprise dans l'Industrie textile verviétoise, ont tenu, dans cette matière particulièrement délicate, à proposer un système susceptible de satisfaire les aspirations des travailleurs, tout en ménageant les légitimes préoccupations du

waarde te schatten en om te oordelen of het gepast is er handen van het ondernemingshoofd blijven.

Het is nochtans niet mogelijk, in een economisch stelsel waarin het personeel niet deelt in de « risico's » van de onderneming, aan dit personeel in deze zaken een beslissende macht te geven. Daarom moet de Raad zich dienaangaande beperken, overeenkomstig de bepalingen van litera a) van artikel 16, tot een adviserende macht, de verantwoordelijkheid van het technisch beheer moet in handen van het ondernemingshoofd blijven.

Op andere gebieden, bijzonder de toestand van het personeel aanbelangend, zal de Raad, integendeel, op een meer rechtstreekse wijze kunnen deelnemen aan het beheer van de onderneming en er een werkelijke beslissende macht in opeisen.

Dit is, o.m., het geval voor het beheer van de sociale diensten der onderneming, die door de ondernemingsraad zal kunnen uitgeoefend worden, hetzij alleen, hetzij in samenwerking met het bestuur van de onderneming.

Insgelijks kan de Raad, in het raam van de wetgeving, met betrekking op deze zaken, aan het opmaken en het verbeteren van het werkplaatsreglement of van het reglement van inwendige orde meewerken, de data van de jaarlijkse verloven bepalen en, desgevallend, een beurtrol voor het personeel opmaken; daarenboven, zal hij, onder het gezag van het ondernemingshoofd de algemene criteria bepalen in geval van afdanking of van wederaanwerving van afgedankte werklieden.

Verder moet de Raad een adviserend orgaan zijn, bezorgd om de ontwikkeling van de collaboratiegeest, tussen ondernemingshoofd en personeel te begunstigen en om de onderneming aanbelangende sociale conflicten goed te maken.

Ten slotte, zal de Raad kunnen deelnemen aan de studie van de sociale vraagstukken betreffende de beroepsoriëntering en de vorming van de leerjongens.

Deze verschillende bevoegdheden zijn begrepen in litera b) van artikel 16, die insgelijks aan de Raad het recht verleent te letten op de eerbiediging van de zowel algemene dan aan de onderneming eigene sociale reglementering.

Het betaamt de Uitvoerende Macht, in acht genomen de bijzonderheden van de verschillende categorieën ondernemingen en de aan eenieder eigene voorwaarden, de toepassing van deze bepaling te verzekeren.

Op het gevaar af niet doeltreffend te zijn, onderstelt zo een samenwerking een tegenpartij. Om belang te kunnen hechten aan de opbrengst van de arbeid, om nuttig in het beheer van de onderneming te kunnen delen, moeten de arbeiders nauwkeurig ingelicht worden over de bijzonderste elementen die de gang der onderneming betreffen. Zich dienaangaande en, o. m., naar de modaliteiten van de collectieve overeenkomst waarbij de Ondernemingsraden van het textielbedrijf van Verviers gesticht werden, hebben de opstellers van dit ontwerp er aan gehouden, in deze bijzondere netelige stof, een stelsel voor te stellen, dat aan de wensen van de arbeiders voldoet, terwijl de gewettigde bezorgdheden van de patronale wereld ge-

monde patronal. Les travailleurs jouiront d'une information exacte suffisamment détaillée, mais les patrons seront à l'abri d'un régime d'investigation permanente et illimitée exercée par des personnes non spécialisées.

C'est ainsi que le chef d'entreprise sera tenu à communiquer tous les trois mois, au Conseil, des informations d'ordre général sur la marche de l'entreprise.

A la clôture de l'exercice social, le Conseil sera saisi des documents comptables susceptibles de l'éclairer sur les résultats obtenus par l'entreprise et aura la faculté de faire opérer la vérification de ces documents soit par un expert qu'il choisira sur une liste dressée de commun accord par les organisations de chefs d'entreprise et par les organisations de travailleurs, soit par un expert reconnu par une institution que ces organisations agréeront de commun accord.

Dans l'exercice de sa mission, l'expert sera, il en va de soi, astreint au respect du secret professionnel et devra se borner à approuver ou à imputer les énonciations contenues dans les documents qui lui seront soumis, en s'abstenant de révéler au Conseil, des renseignements étrangers à l'objet de sa mission et dont la divulgation serait contraire aux intérêts de l'entreprise.

Ce système permettra au Conseil d'exercer sur l'activité de l'entreprise, un droit de regard réellement effectif, sans que son intervention puisse causer quelque préjudice aux intérêts de l'entreprise.

Lorsque les deux importantes réformes, actuellement en cours d'élaboration et tendant à l'institution de réviseurs d'entreprise et à l'instauration d'un enregistrement comptable type, seront consacrées par la législation, elles pourront s'intégrer dans le système établi par le présent projet pour lui assurer une complète souplesse et une entière efficacité.

Tels sont les grands traits de la mission des Conseils d'Entreprise, dont le Pouvoir exécutif fixera les modalités d'application, en tenant compte des nécessités des différentes catégories d'entreprises.

La composition du Conseil d'Entreprise est définie par l'article 17. A cet égard, le texte consacre le principe de l'intervention des organisations syndicales dans la désignation des délégués du personnel; il s'ensuit, qu'en l'absence de telles organisations, il ne pourra être créé de Conseils d'Entreprise.

Une telle détermination cadre entièrement avec les principes liminaires exposés ci-dessus et répond à la préoccupation, assurément essentielle, de ne point confiner les Conseils d'entreprise dans une action étroitement particulariste, sans lien avec les aspirations générales des travailleurs, dont les organisations syndicales assurent l'expression.

Il appartiendra, par ailleurs, au Pouvoir exécutif de déterminer, après consultation de la Commission paritaire

sparsd blijven.

De arbeiders zullen over een juiste, voldoende uitgewerkte informatie beschikken, maar de werkgevers zullen zo gevrijwaard blijven van een regime van doorlopend en onbeperkt onderzoek uitgeoefend door onbevoegde personen.

Daarom zal het ondernemingshoofd verplicht zijn driemaandelijks inlichtingen van algemene aard aangaande de gang van de onderneming aan de Raad te overhandigen.

Bij het sluiten van het boekjaar, zal de Raad in 't bezit gesteld worden van de rekenplichtige documenten die hem kunnen inlichten aangaande de door de onderneming behaalde uitslagen en zal hij het recht hebben deze documenten te laten onderzoeken hetzij door een deskundige gekozen op een lijst, eenparig door de organisaties van ondernemingshoofden en door de organisaties van arbeiders samengesteld, hetzij door een deskundige door een door deze organisaties eenparig aangenomen inrichting.

Bij het uitvoeren van zijn opdracht zal de deskundige, dat spreekt van zelf, er toe gehouden zijn het beroepsgeheim te eerbiedigen en zich te beperken tot het goedkeuren of het afkeuren van de in de hem voorgelegde documenten bevatte vermeldingen, zich onthoudend aan de Raad inlichtingen te geven die buiten het voorwerp van zijn opdracht liggen en waarvan de bekendmaking schadelijk aan de belangen van de onderneming zou zijn.

Dit systeem laat de Raad toe een werkelijk doeltreffend recht van toezicht uit te oefenen op de bedrijvigheid van de onderneming, zonder dat zijn inmenging enig nadeel aan de belangen van de onderneming zou kunnen berokkenen.

Wanneer de twee tegenwoordig in uitwerking zijnde hervormingen strekkende tot de inrichting van ondernemingsrevisoren en tot een type-rekenplichtige-registratie, door de wetgeving zullen bekrachtigd zijn, zullen ze zich kunnen integreren in het in onderhavig ontwerp vastgelegd systeem, om er een volledige soepelheid en doeltreffendheid aan te verzekeren.

Dit zijn de grote lijnen van de zending der ondernemingsraden, waarvan de Uitvoerende Macht de toepassingsmodaliteiten zal bepalen, rekening gehouden met de noodwendigheden van de verscheidene categorieën ondernemingen.

De samenstelling van de Ondernemingsraad wordt bepaald in artikel 17. Dienaangaande bekrachtigt de tekst het beginsel van de bemiddeling der vakbewegingen in de aanduiding der afgevaardigden van het personeel; hieruit volgt dat er geen Ondernemingsraden kunnen gesticht worden indien er geen vakbewegingen bestaan.

Een dusdanig besluit past helemaal bij de hierboven bepaalde inleidende beginselen en beantwoordt de ongetwijfeld voornaamste beslooming, de Ondernemingsraden niet te beperken tot een bekrompen particularistische bedrijvigheid zonder band met de algemene verlangens van de arbeiders waarvan de vakbewegingen de uitdrukking verzekeren.

Het zal namelijk de Uitvoerende Macht betamen, na raadpleging van de Algemene Paritaire Commissie, en,

générale, et, au besoin, des Commissions paritaires nationales, toutes les autres modalités relatives à l'organisation, au fonctionnement et à la surveillance des Conseils d'entreprise, ainsi qu'au mode d'élection des délégués des travailleurs et à la représentation des différentes catégories du personnel.

CHAPITRE III.

Du Conseil paritaire général.

Les Commissions paritaires nationales, instituées par l'arrêté-loi du 9 juin 1945 sont, aujourd'hui, des organes essentiels de la vie sociale de notre pays. Elles touchent aux domaines les plus divers de l'activité économique; c'est ainsi que dans le cadre général du système prévu par l'arrêté-loi précité, une quarantaine de commissions paritaires nationales dont beaucoup ont déjà une existence de fait, doivent être instituées par le pouvoir exécutif.

La compétence sociale de ces commissions se limite à des branches déterminées de l'activité économique.

Pour fixer l'orientation à donner à sa politique économique générale, le Gouvernement dispose d'un organe spécialement compétent à cette fin: le Conseil Central de l'Economie. Il convient qu'il soit assisté aussi dans la détermination de sa politique sociale générale par un organisme approprié à cette fin.

Aussi, le Gouvernement, consacrant par là une situation de fait existant depuis de longs mois, estime-t-il indispensable de vous proposer, ainsi que le prévoit l'article 20 du présent projet, la création d'un Conseil paritaire général, composé de membres choisis parmi les organisations représentatives nationales des employeurs et des travailleurs et siégeant sous la présidence d'une personnalité indépendante des intérêts dont le Conseil peut avoir à connaître.

Cet organisme sera le Conseiller autorisé des pouvoirs publics dans le domaine de la politique sociale.

Il serait inexact de considérer que le Conseil paritaire général exerce, sur le plan général, les attributions dévolues aux Commissions paritaires nationales. Les Commissions paritaires nationales sont, essentiellement, dans les secteurs déterminés de leur activité, des organes de conciliation, dont la mission consiste à fixer les conditions générales de travail dans les domaines qui relèvent de la libre volonté des parties, et à prévenir ou à résoudre les conflits du travail. Ce n'est qu'à titre tout à fait subsidiaire que les Commissions peuvent être appelées à assister le Gouvernement dans l'élaboration de la législation sociale.

Au contraire, le Conseil paritaire général n'est pas un organe de conciliation. Sa fonction essentielle consiste à éclairer le Gouvernement sur les problèmes sociaux suscités par la poursuite de l'activité économique et qui intéressent à la fois les employeurs et les travailleurs. Une telle compétence justifie, du reste, l'appellation de « conseil ».

desnoods, van de Nationale Paritaire Commissie, al de andere modaliteiten betreffende de organisatie, de werking en het toezicht van de Ondernemingsraden te bepalen, alsook de wijze van verkiezing der afgevaardigden van de arbeiders en de vertegenwoordiging der verschillende categorieën van het personeel.

HOOFDSTUK III.

De algemene paritaire Raad.

De Nationale Paritaire Commissies, ingericht bij besluitwet van 9 Juni 1945 zijn, heden, onontbeerlijke organen van 's lands sociale leven. Ze grenzen aan de meest uiteenlopende gebieden van de economische bedrijvigheid; dientengevolge moeten, in het algemeen bij voormelde besluitwet bepaald raam, een veertigtal paritaire nationale commissies, waarvan velen reeds feitelijk bestaan, door de Uitvoerende Macht gesticht worden.

De sociale bevoegdheid van deze commissie beperkt zich tot bepaalde takken van de economische bedrijvigheid.

Om de aan haar algemene economische politiek te geven oriëntering te bepalen, beschikt de Regering over een dienaangaand bijzonder bevoegd orgaan; de Hoofdraad van de Economie. Het staat dat zij in het bepalen van haar algemene politiek insgelijks door een voor dit doel geschikt organisme bijgestaan worde.

Dientengevolge, en also een sinds maanden feitelijk bestaande toestand bekrachtigend, acht de Regering het onontbeerlijk U, zoals bepaald in artikel 20 van het onderhavig ontwerp, de stichting van een algemene paritaire Raad voor te stellen, bestaande uit leden gekozen onder de vertegenwoordigende nationale werkgevers en arbeidsorganisaties en zetelend onder het voorzitterschap van een personaliteit die buiten de door de Raad te kennen belangen staat.

Dit organisme zal de bevoegde raadgever van de Regering zijn inzake sociale politiek.

Het zou met de waarheid strijdig zijn te beschouwen dat de Algemene Paritaire Raad, op het algemeen plan, de aan de Nationale Paritaire Commissies toevertrouwde bevoegdheden uitoefent. In hoofdzaak zijn de Nationale Paritaire Commissies in de voor hun bedrijvigheid voorbehouden vertakkingen, verzoeningsorganen waarvan de opdracht is de algemene arbeidsvoorwaarden te bepalen op het gebied dat afhankelijk is van de vrije wil der partijen en de arbeidsgeschillen te voorkomen of op te lossen. 't Is slechts helemaal subsidiair dat de Commissies kunnen geroepen worden om de Regering bij te staan in het opmaken van de sociale wetgeving.

De Algemene Paritaire Raad, daarentegen, is geen verzoeningsorgaan. Zijn bijzonderste opdracht bestaat er in, de Regering in te lichten aangaande de sociale vraagstukken die opgeworpen worden door de vervolging van de economische bedrijvigheid en die tegelijkertijd de werkgevers en werknemers aanbelangen. Een dusdanige be-

En somme, le Conseil paritaire général a, dans l'ordre social, les mêmes attributions que le Conseil Central de l'Economie dans l'ordre économique. Accessoirement, il aura compétence pour résoudre les conflits d'attributions qui surgiraient entre les Commissions paritaires nationales.

La composition et le mode de désignation des membres effectifs et suppléants du Conseil seront déterminés par arrêté royal. En principe, comme il n'est pas souhaitable, pour la bonne marche des délibérations, d'introduire au sein du Conseil des représentants de chacune des 40 Commissions nationales, le Conseil ne comprendra qu'un nombre restreint de membres choisis parmi les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs.

Enfin, les modalités de fonctionnement du Conseil seront aussi régies par arrêté royal. A cet égard, il semble souhaitable, pour garder à l'institution un caractère essentiellement paritaire, que le Président du Conseil, qui sera en principe le Secrétaire général du Département du Travail, n'ait pas voix délibérative.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Le fonctionnement des organes créés par la présente loi implique l'établissement de garanties pour empêcher la divulgation des renseignements d'ordre financier ou économique dont la connaissance est indispensable à l'exercice de leur mission.

Aussi, l'article 22 permet-il au Pouvoir Exécutif compétent, pour assurer l'application des dispositions de la loi, de déterminer parmi les personnes qui concourront à l'activité de ces organes, celles qui seront tenues au respect du secret professionnel et qui, comme telles, s'exposeront aux peines prévues par l'article 458 du Code Pénal, en cas de violation de cette obligation.

Enfin, les articles 23 et 24 concernent les sanctions qui pourront être appliquées pour réprimer les infractions à la loi. Il s'agit, en ordre essentiel, d'assurer le respect des obligations qui pourront être imposées aux chefs d'entreprise en exécution des dispositions du Chapitre II.

*Le Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre des Finances,

Le Ministre de la Justice,

voegdheid rechtvaardigt overigens de benaming « Raad ». Per slot van rekening, heeft de Algemene Paritaire Raad dezelfde bevoegdheid op het sociaal plan, dan de Hoofdraad der Economie op het economisch plan. Bijkomstig, zal hij gelast worden met het oplossen van de bevoegdheidsconflicten die zouden kunnen ontstaan tussen de Nationale Paritaire Commissies.

De samenstelling en de verkiezingswijze van de werkende en plaatsvervangende leden zal bij koninklijk besluit bepaald worden. Met het oog op de goede gang van de besprekingen, is het niet aan te raden vertegenwoordigers van elkeen der veertig Nationale Paritaire Commissies, in de schoot van de Raad op te nemen. Daarom zal hij slechts een beperkt aantal onder de vertegenwoordigende arbeiders- en werkgeversorganisaties verkozen leden bevatten.

Een Koninklijk besluit zal ook de werkingsmodaliteiten van de Raad bepalen. Dienaangaande schijnt het wenselijk, om aan de inrichting haar essentieel paritair karakter te behouden, dat de Voorzitter van Raad, die principieel de Secretaris Generaal van het Ministerie van Arbeid zal zijn, over geen beslissende stem te laten beschikken.

HOOFDSTUK IV.

Algemene schikkingen.

De werking van de organen door onderhavige wet gesticht, veronderstelt de vestiging van waarborgen om de bekendmaking van inlichtingen van financiële of economische aard waarvan de kennis onontbeerlijk is voor het vervullen van hun opdracht, te beletten.

Daarom, om de toepassing der bepalingen van de wet te verzekeren, laat artikel 22 aan de bevoegde uitvoerende macht toe, onder de personen die aan deze organen medewerken diegene te bepalen die aan het beroepsgeheim gehouden zijn en die, als dusdanig, zich aan de bij artikel 458 van het Strafwetboek voorziene straffen blootstellen, indien ze deze verplichting overtreden.

Ten slotte betreffen artikelen 23 en 24 de sancties die zullen kunnen toegepast worden om de inbreuken aan de wet te beteugelen. Het gaat er in 't bijzonder om, de eerbiediging te verzekeren van de verplichtingen die zouden kunnen opgelegd worden aan de ondernemingshoofden in uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk II.

*De Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

P.-H. SPAAK.

G. EYSKENS.

P. STRUYE.

Le Ministre de l'Instruction publique, ad interim, | *De Minister van Openbaar Onderwijs, a. i.*

P. DE GROOTE.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

A. VAN ACKER.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,* | *De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre du Combustible et de l'Energie, | *De Minister van Energie en Brandstof,*

A. DELATTRE.

Le Ministre du Budget, | *De Minister van Begroting,*

J. MERLOT.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale, ad interim,* | *De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg, a. i.*

A. VAN ACKER.

Le Ministre de l'Intérieur, | *De Minister van Binnenlandse Zaken,*

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Agriculture, | *De Minister van Landbouw,*

P.-M. ORBAN.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

R. DE FRAITEUR.

*Le Ministre de la Coordination Economique
et du Rééquipement National,* | *De Minister van Economische Coordinatie
en 's Lands Wederuitrusting,*

P. DE GROOTE.

Le Ministre des Travaux Publics, | *De Minister van Openbare Werken,*

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille, | *De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,*

A. VERBIST.

Le Ministre de la Reconstruction, | *De Minister van Wederopbouw,*

R. DE MAN.

Le Ministre du Ravitaillement et des Importations, | *De Minister van Invoer en Ravitaillering,*

G. MOENS DE FERNIG.

Le Ministre du Commerce Extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

F. VAN DER STRATEN-WAILLET.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre nom aux Chambres Législatives par le Premier Ministre.

CHAPITRE PREMIER.

Des organes consultatifs de l'économie.

Section I. — Du Conseil central de l'Economie.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un établissement public dénommé « Conseil central de l'Economie », dont la mission consiste à adresser, à un Ministre ou aux Chambres législatives, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités et sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés en son sein, tous avis ou propositions concernant les problèmes relatifs à l'économie nationale.

ART. 2.

Le Conseil central de l'Economie comprend des membres choisis parmi les personnes présentées par les organisations représentatives des employeurs, des travailleurs, des catégories de commerçants et d'artisans déterminées par arrêté royal, des agriculteurs, horticulteurs et forestiers et des coopératives de consommation, ainsi que des personnalités répétées pour leur valeur professionnelle, scientifique ou technique.

Le Conseil central de l'Economie est présidé par une personnalité désignée par arrêté royal et étrangère à l'Administration et aux organisations qui sont représentées dans son sein.

ART. 3.

Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, déterminera le nombre, le mode de désignation des mem-

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste Minister,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt, zal in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers ingediend worden door de Eerste Minister.

EERSTE HOOFDSTUK.

De raadgevende organen van de economie.

Sectie I. — De Hoofdraad der Economie:

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een openbare instelling opgericht, « Hoofdraad der Economie » genaamd, waarvan de opdracht bestaat in het overmaken, aan een Minister of aan de Wetgevende Kamers, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanvraag van deze overheden, en onder de vorm van verslagen die de verschillende standpunten uitdrukken die in zijn midden tot uiting kwamen, van alle adviezen of voorstellen betreffende de vraagstukken die betrekking hebben op 's lands bedrijfsleven.

ART. 2.

De Hoofdraad der Economie is samengesteld uit leden, gekozen onder de personen voorgesteld door de vertegenwoordigende organisaties van de werkgevers, van de arbeiders, van de bij koninklijk besluit bepaalde categorieën handelaars en ambachtslieden, van de land-, tuin- en bosbouwers en van de cooperatieve verbruiksverenigingen, alsmede voor hun professionele, wetenschappelijke of technische waarde befaamde personen.

De Hoofdraad der Economie wordt voorgezeten door een bij koninklijk besluit benoemde personaliteit, die zowel buiten de Administratie als buiten de organisaties die in zijn schoot vertegenwoordigd zijn, staat.

ART. 3.

Een in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit zal het aantal werkende en plaatsvervangende leden van

bres effectifs et suppléants du Conseil central de l'Economie, ainsi que les modalités de fonctionnement de ce Conseil.

ART. 4.

Le Secrétariat du Conseil central de l'Economie est assuré, aux frais de l'Etat, par un personnel dont le cadre et les statuts seront déterminés par arrêté royal; cet arrêté prévoit, aussi, les modalités d'exercice du contrôle budgétaire et financier de l'activité du Secrétariat.

Section II. — Des Conseils économiques.

ART. 5.

Par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, et pris après avis du Conseil central de l'Economie, pourront être créés, pour des branches déterminées d'activité, des Conseils consultatifs dénommés, « Conseils économiques » dont la mission consiste à adresser aux Chambres législatives, à un Ministre ou au Conseil central de l'Economie, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités, et sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés en leur sein, tous avis ou propositions concernant les problèmes économiques relatifs à la branche d'activité qu'ils représentent.

ART. 6.

Les Conseils économiques comprennent des membres choisis parmi les personnes présentées par les organisations représentatives des chefs d'entreprise et des travailleurs intéressés.

La présidence de chacun de ces Conseils économiques est assumée par une personnalité désignée par arrêté royal et étrangère à l'Administration et aux organisations qui sont représentées au sein de ces Conseils.

Des sections et des sous-sections correspondant aux spécialités et catégories des entreprises de la branche représentée pourront être créées par arrêté royal après avis du Conseil Central de l'Economie, dans le cadre des Conseils économiques; dans la sphère de leurs attributions, ces sections et sous-sections ont les mêmes prérogatives que le Conseil économique dont elles dépendent sauf que leurs avis sont transmis à l'intermédiaire de ce Conseil.

ART. 7.

Dans les branches d'activité pour lesquelles est instituée une Commission paritaire en application de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, les Conseils économiques comprennent un nombre égal de membres représentant les chefs d'entreprise et les travailleurs.

de Hoofdraad van de Economie en de wijze waarop deze aangeduid worden, alsook de werkingsmodaliteiten van deze Raad, bepalen.

ART. 4.

De Secretarie van de Hoofdraad van de Economie wordt op Staatskosten waargenomen door een personeel waarvan het kader en het statuut bij koninklijk besluit bepaald worden; dit besluit voorziet eveneens de modaliteiten van uitoefening van het budgetair en financieel toezicht op de bedrijvigheid van de Secretarie.

Sectie II. — De Economische Raden.

ART. 5.

Bij koninklijk besluit, in de Ministerraad beraadslaagd en genomen na het advies van de Hoofdraad der Economie ingewonnen te hebben, kunnen, voor bepaalde bedrijvigheidstakken, onder de benaming « Economische Raden », raden voor advies opgericht waarvan de opdracht bestaat in het overmaken aan de Wetgevende Kamers, aan een Minister of aan de Hoofdraad van de Economie, hetzij eigener beweging, hetzij op aanvraag van deze overheden, en onder vorm van verslagen waarbij uiteenzetting gegeven wordt van de verschillende standpunten die in hun midden tot uiting kwamen, van alle adviezen of voorstellen betreffende de economische vraagstukken omtrent de bedrijfstakken die ze vertegenwoordigen.

ART. 6.

De Economische Raden zijn samengesteld uit leden gekozen onder de door de vertegenwoordigende organisaties van de betrokken ondernemingshoofden en arbeiders voorgestelde personen.

Het voorzitterschap van elk dezer economische Raden wordt waargenomen door een bij koninklijk besluit benoemde personaliteit, staande zowel buiten de Administratie als buiten de in de schoot van deze Raden vertegenwoordigde organisaties.

Afdelingen en onderafdelingen in betrekking met de specialiteiten en categoriën der ondernemingen van de vertegenwoordigde bedrijfstak, zullen kunnen gesticht worden bij koninklijk besluit, na het advies van de Hoofdraad van de Economie ingewonnen te hebben en in het raam van de Economische Raden; binnen de grenzen van hun bevoegdheid, hebben deze afdelingen of onderafdelingen dezelfde voorrechten dan de Economische Raad waarvan ze afhankelijk zijn, behalve dat hun adviezen door bemiddeling van deze Raad overgemaakt worden.

ART. 7.

In de bedrijfstakken waarvoor er een paritaire commissie ingesteld werd bij toepassing van de besluitwet van 9 juni 1945, bevatten de Economische Raden een gelijk aantal leden die de ondernemingshoofden en de arbeiders vertegenwoordigen.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres réglera l'application de cette dernière disposition aux branches ressortissant à l'agriculture et la pêche et déterminera les dérogations qu'il y a lieu d'y apporter.

ART. 8.

L'arrêté royal prévu à l'article 5 fixe le nombre, le mode de désignation des membres effectifs et suppléants, les modalités de fonctionnement de chaque Conseil économique et, notamment, les règles qui régissent l'organisation, aux frais de l'Etat, de leur secrétariat.

Section III. — *Des Chambres de Commerce.*

ART. 9.

Des groupements interprofessionnels régionaux, revêtus de la personnalité civile et se composant de personnes physiques et morales régulièrement inscrites aux Registres de Commerce du ressort, pourront être agréés par arrêté royal sous le nom de « Chambre de Commerce » pour assurer la représentation officielle des intérêts économiques généraux de leur région.

A partir d'une date qui sera fixée par arrêté royal, et à l'exception des organismes à caractère international, seuls des groupements visés à l'alinéa premier pourront faire usage de la dénomination de « Chambre de Commerce ».

Les Chambres de Commerce remplissent les missions qui leur sont confiées par les lois et arrêtés.

Elles adressent aux pouvoirs publics ou au Conseil Central de l'Economie, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités, tous avis ou propositions concernant les problèmes économiques de leur région.

Les avis ou propositions destinés aux pouvoirs publics sont simultanément transmis au Conseil Central de l'Economie.

ART. 10.

La Fédération des Chambres de Commerce de Belgique est un groupement revêtu de la personnalité civile, agréé par arrêté royal, auquel peuvent s'affilier les Chambres de Commerce régionales et qui a notamment pour mission de constituer un bureau d'études et de documentation au service des Chambres de Commerce et de remplir les missions qui lui seraient confiées par les lois et arrêtés.

Le Fédération des Chambres de Commerce de Belgique et les Chambres régionales de Commerce peuvent percevoir à charge des bénéficiaires des services qui seraient rendus à l'occasion de l'exécution des missions dont il est question à l'alinéa précédent et à l'article 9, alinéa 3, des

Een in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit zal de toepassing van deze laatste beschikking regelen wat betreft de bedrijfstakken die tot de landbouw of de visserij behoren en de passende, er aan afwijkende beschikkingen bepalen.

ART. 8.

Het bij artikel 5 voorziene koninklijk besluit, zal het aantal werkende en plaatsvervangende leden van elke Economische Raad, de wijze op dewelke deze aangeduid worden en de werkingsmodaliteiten van iedere Economische Raad, en, inzonderheid de beschikkingen die de organisatie van hun secretarie, waarvan de lasten op kosten van de Staat vallen, regelen.

Sectie III. — *De Kamers van Koophandel.*

ART. 9.

Gewestelijke interprofessionele groeperingen, die de rechtspersoonlijkheid bezitten, bestaan uit natuurlijke of zedelijke personen, en regelmatig ingeschreven zijn in de Handelsregisters van het gebied, zullen kunnen, bij koninklijk besluit, aangenomen worden onder de benaming « Kamer van Koophandel », om de officiële vertegenwoordiging van de algemene economische belangen van hun gewest te verzekeren.

Vanaf een bij koninklijk besluit vast te stellen datum, en de organismen met internationaal karakter uitgezonderd, zullen uitsluitend de groeperingen waarvan sprake in het eerste alinea mogen gebruik maken van de benaming « Kamer van Koophandel ».

De Kamers van Koophandel vervullen de opdrachten die hun door de wetten en besluiten toevertrouwd worden.

Ze maken aan de openbare machten of aan de Hoofdraad der Economie, hetzij eigener beweging, hetzij op aanvraag van deze overheden, alle adviezen of voorstellen betreffende de economische vraagstukken van hun gewest over.

De adviezen of voorstellen voor de openbare machten bestemd, worden gelijktijdig aan de Hoofdraad der Economie overgemaakt.

ART. 10.

De Federatie der Kamers van Koophandel van België is een de rechtspersoonlijkheid bezittende en bij koninklijk besluit aangenomen groepering waarbij de gewestelijke Kamers van Koophandel zich mogen aansluiten en die ondermeer als opdracht heeft een ten dienste van de Kamers van Koophandel studie- en documentatiebureau op te richten en de opdrachten te vervullen die haar toevertrouwd worden door de wetten en besluiten.

De Federatie der Kamers van Koophandel van België en de gewestelijke Kamers van Koophandel mogen ten laste van de beneficianten van de diensten die zouden worden ter gelegenheid van de uitvoering der opdrachten waarvan sprake in voorgaand alinea en in arti-

redevances dont le taux et le mode de recouvrement sont fixés par arrêté royal.

ART. 11.

Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, déterminera les conditions d'agrément de la Fédération des Chambres de Commerce de Belgique et des Chambres de Commerce régionales, les conditions d'affiliation de leurs membres, les modalités de fonctionnement et le ressort géographique de ces institutions.

Section IV. — *Des Chambres des Métiers et Négoces.*

ART. 12.

Il est institué une Chambre nationale des Métiers et Négoces et des Chambres provinciales des Métiers et Négoces, jouissant de la personnalité civile.

La Chambre Nationale des Métiers et Négoces a pour mission d'étudier et de proposer à un Ministre ou aux Chambres législatives, soit à leur demande, soit d'initiative, directement ou à l'intervention des Chambres provinciales des Métiers et Négoces, toutes mesures d'ordre professionnel, économique et social, susceptibles d'intéresser les Métiers et Négoces dans leur ensemble. Elle peut aussi remplir, soit directement, soit indirectement, à l'intervention des Chambres provinciales des Métiers et Négoces, toute mission qui lui serait confiée par les lois et arrêtés.

La Chambre Nationale des Métiers et Négoces pourra percevoir à charge des bénéficiaires des services rendus à l'occasion de l'exécution des missions dont il est question à l'alinéa précédent, des redevances dont le taux et le mode de recouvrement sont fixés par arrêté royal.

ART. 13.

La Chambre Nationale des Métiers et Négoces est constituée par les Fédérations nationales jouissant de la personnalité civile et groupant par profession, les exploitants d'un métier ou d'un négoce.

Les Chambres provinciales des Métiers et Négoces sont constituées par les associations et fédérations locales ou régionales, jouissant de la personnalité civile et groupant par profession, les exploitants d'un métier ou d'un négoce.

Les associations et fédérations constituées sur une base interprofessionnelle, peuvent également être membres, avec voix consultative, des Chambres provinciales et de la Chambre nationale des Métiers et Négoces.

ART. 14.

Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, fixera les modalités d'affiliation et de fonctionnement de la Chambre nationale et des Chambres provinciales des

kel 9, alinea 3, vergoedingen innen waarvan het bedrag en de wijze van invordering bij koninklijk besluit zullen bepaald worden.

ART. 11.

Een in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit, zal de voorwaarden tot aanvaarding van de Federatie der Kamers van Koophandel en van de gewestelijke Kamers van Koophandel, de aansluitingsvoorwaarden van hun leden, de werkingsmodaliteiten en het aardrijkskundig gebied van deze instellingen bepalen.

Sectie IV. — *De Kamers van Ambachten en Neringen.*

ART. 12.

Een nationale Kamer van Ambachten en Neringen en provinciale Kamers van Ambachten en Neringen, de rechtspersoonlijkheid bezittend, worden opgericht.

De Nationale Kamer van Ambachten en Neringen heeft als opdracht, aan een Minister of aan de Wetgevende Kamers, hetzij op hun aanvraag, hetzij eigener beweging, rechtstreeks of door bemiddeling van de provinciale Kamers van Ambachten en Neringen, alle maatregelen van professionele, economische of sociale aard, die de Ambachten en de Neringen in hun algemeenheid kunnen aanbelangen, in te studeren of voor te leggen. Zij kan insgelijks, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks door bemiddeling van de provinciale Kamers van Ambachten en Neringen, alle opdrachten vervullen die haar, door de wetten en besluiten, zouden toevertrouwd worden.

De Nationale Kamer van Ambachten en Neringen zal, ten laste van de beneficianten der diensten bewezen ter gelegenheid van de uitvoering van de opdrachten waarvan sprake in voorgaand alinea, vergoedingen mogen innen waarvan het bedrag en de invorderingsmodaliteiten bij koninklijk besluit zullen vastgelegd worden.

ART. 13.

De Nationale Kamer van Ambachten en Neringen is samengesteld uit de rechtspersoonlijkheid bezittende Nationale Federaties, die ambachtsslieden of neringdoeners per beroep verenigen.

De provinciale Kamers van Ambachten en Neringen zijn samengesteld uit de rechtspersoonlijkheid bezittende gewestelijke of plaatselijke verenigingen en federaties die de ambachtsslieden of neringdoeners per beroep verenigen.

De op een interprofessionele grondslag gevormde verenigingen en federaties kunnen eveneens lid worden, met raadgevende stem, van de Provinciale Kamers en de Nationale Kamer van Ambachten en Neringen.

ART. 14.

Een in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit zal de modaliteiten van aansluiting en werking van de Nationale en Provinciale Kamers van Ambachten en Ne-

Métiers et Négoces et, notamment, le cadre et le statut du personnel du Secrétariat de la Chambre nationale.

Section V. — *Du Conseil du Contentieux économique.*

ART. 15.

Un arrêté royal déterminera les cas où le Ministre, qui a les Affaires économiques dans ses attributions, pourra demander l'avis du Conseil du Contentieux économique, pour assurer l'application de la présente loi. Cet arrêté précisera, également, les modalités d'intervention de ce Conseil.

CHAPITRE II.

Des Conseils d'Entreprise.

ART. 16.

Il est créé pour les catégories d'entreprises ou les entreprises déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, des Conseils d'entreprise qui ont pour mission, dans le cadre des lois, conventions collectives ou décisions de Commissions paritaires applicables à l'entreprise :

a) de donner des avis et de formuler toutes suggestions sur toutes mesures qui pourraient améliorer l'organisation du travail, les conditions de travail, et le rendement de l'entreprise;

b) de surveiller, au sein de l'entreprise, l'application des dispositions d'ordre social et de participer à l'élaboration des mesures et décisions susceptibles d'intéresser la situation du personnel, pour les matières et dans les conditions déterminées par arrêté royal;

c) de recevoir du chef d'entreprise, au point de vue économique et financier :

1) au moins, chaque trimestre, des informations d'ordre général, relatives à la vie de l'entreprise;

2) à la clôture de l'exercice social, les rapports et documents comptables déterminés par arrêté royal et susceptibles d'éclairer le Conseil d'entreprise, sur les résultats obtenus par l'entreprise; ces rapports et documents devront, si le Conseil d'Entreprise en décide ainsi, être certifiés exacts et complets soit par un expert qu'il choisit sur une liste dressée de commun accord par les organisations de chefs d'entreprise et par les organisations de travailleurs, soit par un expert reconnu par une institution que ces organisations agréent de commun accord.

ringen en inzonderheid het kader en het statuut van het personeel van de secretarie van de Nationale Kamer bepalen.

Sectie V. — *De Raad voor Economische Geschillen.*

ART. 15.

Een koninklijk besluit zal bepalen in welke gevallen de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, het advies zal mogen inwinnen van de Raad voor Economische Geschillen om de toepassing van deze wet te verzekeren. Dit besluit zal insgelijks de wijze waarop deze Raad zal tussenkomen bepalen.

HOOFDSTUK II.

De Ondernemingsraden.

ART. 16.

Er worden voor de categoriën ondernemingen en de ondernemingen bepaald bij in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit, ondernemingsraden opgericht die binnen het raam der wetten, gemeenschappelijke overeenkomsten of beslissingen van de paritaire Commissies toepasselijk op de onderneming als opdracht hebben :

a) adviezen en suggesties uit te brengen aangaande al de maatregelen die de organisatie van de arbeid, de arbeidsvoorwaarden en de opbrengst van de onderneming zouden kunnen verbeteren;

b) te letten op de toepassing in de schoot van de onderneming, van de beschikkingen van sociale aard en bij te dragen tot het uitwerken van maatregelen en beslissingen die de toestand van het personeel kunnen aanbelangen, omtrent de onderwerpen en onder de voorwaarden die bij koninklijk besluit bepaald worden;

c) te ontvangen vanwege het ondernemingshoofd, op economisch en financieel gebied :

1) tenminste drie maandelijks, inlichtingen van algemene aard met betrekking op het leven van de onderneming;

2) bij het sluiten van het boekjaar, de verslagen en rekenplichtige documenten, bij koninklijk besluit bepaald, die de Ondernemingsraad kunnen inlichten aangaande de door de ondernemingen bereikte uitslagen; indien de Ondernemingsraad aldus beschikt, zullen deze verslagen en documenten, zonder voorbehoud en naar waarheid verstrekt dienen te worden verklaard hetzij door een deskundige die hij kiest op een door de organisaties van de ondernemingshoofden en door de organisaties van de arbeiders éénparig opgemaakte lijst, hetzij door een deskundige herkend door een door deze organisaties éénparig aangenomen instelling.

ART. 17.

Le Conseil d'Entreprise est composé d'une part du Chef d'Entreprise et d'un ou plusieurs délégués désignés par lui et d'autre part, d'un certain nombre de délégués du personnel; il siège sous la présidence du chef d'entreprise.

Les délégués effectifs et suppléants du personnel sont élus sur des listes de candidats présentés par les organisations représentatives des travailleurs.

ART. 18.

Sont réglées par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et pris après consultation de la Commission paritaire générale et au besoin des Commissions paritaires nationales, les modalités d'organisation et de fonctionnement des Conseils d'Entreprise ci-après définies:

a) le nombre, les modalités d'élection, les conditions d'éligibilité des délégués effectifs et suppléants des travailleurs, ainsi que la représentation des différentes catégories du personnel;

b) le régime de subdivision éventuelle des Conseils d'Entreprise en sections, d'après l'importance et la structure de l'entreprise;

c) les conditions et modalités suivant lesquelles les Conseils d'Entreprise doivent se réunir et délibérer, pour assumer l'exercice des attributions qui leur sont conférées à l'article 16 de la présente loi;

d) les attributions des fonctionnaires visés à l'article 19.

ART. 19.

Les infractions au présent chapitre de la loi et aux arrêtés pris pour assurer son exécution sont constatées par des fonctionnaires dont les procès-verbaux font foi, jusqu'à preuve du contraire.

Les chefs d'entreprise assujettis à la présente loi ou leurs préposés sont tenus de réserver à ces fonctionnaires la libre entrée de leur établissement et de leur fournir tous les renseignements nécessaires à l'exercice de leur mission.

CHAPITRE III.

Du Conseil paritaire général.

ART. 20.

Il est institué un Conseil paritaire général composé de membres choisis parmi les organisations représentatives nationales des employeurs et des travailleurs, siégeant

ART. 17.

De Ondernemingsraad is samengesteld uit enerzijds het Ondernemingshoofd en een of meer door hem aangeduide afgevaardigden, en anderzijds, door een zeker aantal afgevaardigden van het personeel; hij zetelt onder voorzitterschap van het ondernemingshoofd.

De werkende en plaatsvervangende afgevaardigden van het personeel worden verkozen op een lijst van kandidaten voorgesteld door de vertegenwoordigende arbeidersorganisaties.

ART. 18.

Bij in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit genomen, na raadpleging van de algemene paritaire Commissie, en desnoods van de nationale paritaire Commissies, worden de hieronder vermelde werkings- en organisatiemodaliteiten van de Ondernemingsraden bepaald:

a) het aantal, de wijze van verkiezing, de voorwaarden van verkiesbaarheid der werkende en plaatsvervangende afgevaardigden van de arbeiders, alsook de vertegenwoordiging van de verschillende categorieën van het personeel;

b) het regiem van de gebeurlijke indeling van de Ondernemingsraden in secties volgens de belangrijkheid en de structuur van de onderneming;

c) de voorwaarden en de modaliteiten die de vergaderingen en de beraadslagingen van de Ondernemingsraden moeten beheersen ter verzekering van het uitoefenen van de bevoegdheden die hen door artikel 16 van onderhavige wet toegekend worden;

d) de bevoegdheden van de ambtenaren waarvan sprake in artikel 19.

ART. 19.

De overtredingen op het onderhavig hoofdstuk van de wet en op de besluiten die zullen genomen worden om de uitvoering er van te verzekeren, worden vastgesteld door de ambtenaren wier processen-verbaal rechtsgeldig zijn tot levering van het tegenbewijs.

De aan onderhavige wet onderworpen ondernemingshoofden of hun aangestelden zijn er toe gehouden deze ambtenaren vrije toegang tot hun onderneming te verschaffen en hun al de voor het uitoefenen van hun opdracht nodige inlichtingen te verstrekken.

HOOFDSTUK III.

De algemene paritaire Raad.

ART. 20.

Er wordt een Algemene paritaire Raad opgericht bestaande uit onder de vertegenwoordigende nationale werkgevers- en arbeidsorganisaties gekozen leden, zetelend

sous la présidence d'une personnalité indépendante des intérêts dont le Conseil peut avoir à connaître.

Le Conseil paritaire général a pour mission d'adresser au Ministre du Travail et aux Chambres législatives, soit à la demande de ces autorités, soit d'initiative, tous avis ou propositions concernant les problèmes d'ordre social qui intéressent l'ensemble des travailleurs et l'ensemble des employeurs, ainsi que de trancher les conflits d'attributions qui pourraient surgir entre les Commissions paritaires nationales.

ART. 21.

Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, déterminera le nombre, le mode de désignation des membres effectifs et suppléants et les modalités de fonctionnement du Conseil paritaire général.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 22.

Un arrêté royal déterminera les personnes qui sont tenues au respect du secret professionnel prévu par l'article 458 du Code Pénal, pour assurer l'application des dispositions de la présente loi.

ART. 23.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés royaux pris pour en assurer l'exécution sont punies d'une amende de 26 à 10.000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois, ou de l'une de ces peines seulement.

Le livre premier du Code Pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions ci-dessus visées.

ART. 24.

L'action publique, résultant d'une infraction aux dispositions des Chapitres II et III de la présente loi ou des arrêtés d'exécution, est prescrite après un an révolu, à compter du jour où l'infraction a été commise.

Dispositions transitoires.

ART. 25.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal prévu par l'article 14 de la présente loi et déterminant les modalités

onder het voorzitterschap van een personaliteit die buiten de belangen waarvan de Raad mag kennis nemen, staat.

De Algemene paritaire Raad heeft als opdracht aan de Minister van Arbeid of aan de Wetgevende Kamers, hetzij op aanvraag van deze autoriteiten, hetzij eigener beweging, alle adviezen en voorstellen over te maken betreffende de vraagstukken van sociale aard die de arbeiders over 't algemeen en de werkgevers over 't algemeen aanbelangen, alsmede de conflicten van bevoegdheid te beslechten die tussen de Nationale paritaire Commissies zouden opduiken.

ART. 21.

Een in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit zal het aantal, de wijze van aanduiding van de werkende en plaatsvervangende leden en de werkingsmodaliteiten van de Algemene paritaire Raad bepalen.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

ART. 22.

Een koninklijk besluit zal de personen bepalen die gehouden zijn het door artikel 458 van het Strafwetboek voorziene beroepsgeheim te eerbiedigen wat betreft de toepassing van de bepalingen van onderhavige wet.

ART. 23.

De inbreuken op de bepalingen van de onderhavige wet en van de koninklijke besluiten die de uitvoering er van verzekeren, worden gestraft met een boete van 26 tot 10.000 frank en met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden, of alleen met een van deze straffen.

Boek I van het Strafwetboek, Hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, is toepasselijk op de bovengenoemde inbreuken.

ART. 24.

De openbare vordering, ingespannen tengevolge van een inbreuk op de bepalingen van Hoofdstukken II en III van de onderhavige wet of van de uitvoeringsbesluiten verjaart na verloop van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop het misdrijf begaan werd.

Overgangsbepalingen.

ART. 25.

Tot het in werking treden van het koninklijk besluit voorzien bij artikel 14 van onderhavige wet en waarbij

d'affiliation et de fonctionnement des Chambres provinciales des Métiers et Négoces, ces Chambres sont organisées et fonctionnent conformément aux dispositions des articles 2 à 5ter, 7 à 10 et 13 à 15 des arrêtés royaux coordonnés des 24 janvier 1928 et 2 juin 1931 relatifs aux Chambres des Métiers et Négoces.

ART. 26.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1947.

de modaliteiten van aansluiting en van werking der Provinciale Kamers van Ambachten en Neringen geregeld worden, zijn deze Kamers ingericht en werken zij overeenkomstig de bepalingen van artikels 2 tot 5ter, 7 tot 10 en 13 tot 15, van de samengevatte koninklijke besluiten van 24 Januari 1928 en 2 Juni 1931 omtrent de Kamers van Ambachten en Neringen.

ART. 26.

Onderhavige wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 2 December 1947.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

Le Ministre de l'Instruction publique, ad interim,

De Minister van Openbaar Onderwijs, a. i.

P. DE GROOTE.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. VAN ACKER.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre du Combustible et de l'Energie,

De Minister van Energie en Brandstof,

A. DELATTRE.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

J. MERLOT.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale, ad interim,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg, a. i.*

A. VAN ACKER.

Le Ministre de l'Intérieur,

|

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Agriculture,

|

De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

|

De Minister van Landsverdediging,

R. DE FRAITEUR.

*Le Ministre de la Coordination Economique
et du Rééquipement National,*

|

*De Minister van Economische Coördinatie
en 's Lands Wederuitrusting,*

P. DE GROOTE.

Le Ministre des Travaux Publics,

|

De Minister van Openbare Werken,

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Colonies,

|

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

|

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. VERBIST.

Le Ministre de la Reconstruction,

|

De Minister van Wederopbouw,

R. DE MAN.

Le Ministre du Ravitaillement et des Importations,

|

De Minister van Invoer en Ravitaillering,

G. MOENS DE FERNIG.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

|

De Minister van Buitenlandse Handel,

F. VAN DER STRATEN-WAILLET.
